



NR 150

SEPTEMBER 2023

GEMENG LEIDELENG

# GEMENGEBUET

# Inhalt

## SOMMAIRE

NR 150

SEPTEMBER 2023



Gemeinderatssitzung Conseil communal 13.07.2023 .....	3
Interview: Bürgermeister Lou LINSTER Interview : bourgmestre Lou LINSTER.....	19
Der neue Bürgermeister- und Schöffenrat Le nouveau Collège des bourgmestre et échevins.....	21
Der neue Gemeinderat le nouveau Conseil communal.....	22
100. Lieferung: H.U.K. fertigt 25 Tonnen Hilfsgüter ab 100 <sup>ème</sup> livraison: le H.U.K. envoie 25 tonnes de biens.....	24
Summercamp fir Kanner asbl LUKRAINE Camps d'été pour enfants asbl LUKRAINE.....	26
Das Wooden-Gebäude begrüßt seine neue Mieter le bâtiment Wooden accueille ses nouveaux locataires.....	27
Illegale Tuningrennen in der Aktivitätszone Am Bann courses illégales dans la zone d'activités Am Bann.....	28
Gut besuchtes Schulfest der Leudelingener Schule la fête de l'école de Leudelange a attiré beaucoup de monde.....	29
Leudelingenerin Suzie Godart holt sich Goldmedaille bei der WM .....	31
La leudelangeoise Suzie Godart remporte la médaille d'or au championnat du monde	
AVIS .....	34
Nützliche Adressen Adresses utiles.....	55

# Neuer Gemeinderat tritt erstmals zusammen

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 13. JULI 2023

## Anwesend:

Lou Linster (Bürgermeister),  
Vanessa Baldassarri-Demoling  
(Schöffin), Jean-Pierre Roemen  
(Schöffe)

Gemeinderäte: Nathalie Entringer,  
Philippe Wilmes, Sandrine  
Pompidou, Patrick Calmus,  
Marcel Jakobs, Denise Copette  
ép. Conrardy

Gemeindesekretär: Marc Thill

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenkollégiums
3. Nominierung der kommunalen Delegierten (m/w), welche ihre Gemeinde exklusiv bei den Gemeindesyndikaten vertreten
  - a) An der Schwemm
  - b) La Sécurité Routière
  - c) SICONA
  - d) Red Rock Region (vormals ORT)
  - e) LFT Luxembourg for tourism (vormals ONT)
  - f) SIDERO
  - g) Regionalforum Zentrum (vormals DICI)
  - h) CREOS
  - i) Regional Museksschoul Westen
  - j) SIDOR
  - k) Minett Kompost
  - l) SES
4. Nominierung der kommunalen Delegierten (m/w), welche mehrere Gemeinden bei den Syndikaten vertreten (in nichtöffentlicher Sitzung)
 

Kandidatenvorschläge an das Innenministerium

  - a) SYVICOL
  - b) SIGI
  - c) SICEC

5. Aufteilung der zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs für die Delegation in Gemeindesyndikaten
6. Grundschriftunterricht
  - a) provisorische Schulorganisation 2023/2024
  - b) Außerschulischer Rahmenplan (PEP)
  - c) Schultransport 2023/2024, Organisation
7. Kommunales Reglement betreffend den Schultransport
8. Musikschule
9. Provisorische Schulorganisation 2023/2024
10. Genehmigung
11. SIDERO, finanzielle Beteiligung an den Sanierungskosten mit Luxemburg-Stadt, Abrechnung für das Aktivitätsjahr 2022
12. Feldwege
  - a) Genehmigung Kostenvoranschlag Projekt 201346 ASTA, Instandsetzung, Aktivitätsjahr 2023
  - b) Genehmigung Kostenvoranschlag Projekt 201347 ASTA, Instandsetzung, Aktivitätsjahr 2023
  - c) Genehmigung des Feldwege-Programms, Aktivitätsjahr 2024
13. Genehmigung zur Klageerhebung
  - a) Diskussion des Dossiers „Kommunale Gewerbesteuer“ (in nichtöffentlicher Sitzung)
  - b) Berufung gegen das am 19. Mai 2023 ergangene Urteil des Verwaltungsgerichts Nr. 44442 (Einspruch gegen die Entscheidung Nr. V/2020/46 vom 19. Februar 2020 des Direktors der Steuerverwaltung)
  - c) Berufung gegen das am 27. Juni 2023 ergangene Urteil des Verwaltungsgerichts Nr. 46076 (Einspruch gegen die Entscheidung Nr. V/2021/46 vom 5. März

2021 des Direktors der Steuerverwaltung)

12. Genehmigung eines notariellen Aktes
    - a) Unentgeltliche Übertragung eines Teils des Bürgersteigs, Parzelle 1209/8082, Rue des Roses
    - b) Vertrag über einen Verkauf, Parzelle 187/7991, Rue de la Vallée
  13. Korrespondenz, Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollégium
  14. Liste der Anfragen auf Vorkaufsrecht
    - a) Diskussion (in nichtöffentlicher Sitzung)
    - b) Entscheidung
  15. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)
- Auflösung des Arbeitsvertrags eines Gemeindeangestellten

## 1. Genehmigung der Tagesordnung

### Genehmigung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

## 2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenkollégiums

Bürgermeister Lou Linster begrüßt die Anwesenden zur ersten Sitzung des neugewählten Gemeinderats und geht im Folgenden auf zwei Baustellen auf dem kommunalen Territorium ein. Dabei handelt es sich einerseits um die Arbeiten auf Schléiwenhaff (Kreuzung Rue de la Vallée/Rue de la Gare/Rue de Rodgen). Hier sei ein Großteil der straßenbaulichen Maßnahmen mittlerweile durchgeführt worden, die aber jetzt noch durch einen neuen Straßenbelag und

die Fahrbahnmarkierung finalisiert werden müssten. Zu diesem Zweck sei eine viertägige Vollsperrung unumgänglich, diese sei für den Zeitraum vom 28. – 31. August vorgesehen. Eine Umleitung erfolge über Cessingen, außerdem werde die Rue Schléiwenhaff während dieser kurzen Zeit ausnahmsweise für den Verkehr freigegeben. Man werde die Bürger in Kürze schriftlich hierüber informieren. Darüber hinaus wird den betroffenen Anwohnern von Schléiwenhaff und Leudelange-Gare in einem separaten Schreiben mitgeteilt, dass es ihnen während dieser Finalisierungsphase nicht möglich sein wird, ihre Häuser mit dem Auto zu erreichen.

Eine weitere Baustelle wird es Anfang September nahe den Standorten der Unternehmen Baloise und Tralux geben: Hier werden nach der erfolgten Verlängerung der Straße noch Arbeiten am Fahrbahnrand und an den Bürgersteigen durchgeführt. Dadurch werden die dort Arbeitenden für kurze Zeit die Gebäude ausschließlich zu Fuß erreichen können. Die Unternehmensaktivitäten, so Lou Linster, würden dadurch aber nicht beeinträchtigt.

Der Bürgermeister gibt dann bekannt, dass jetzt auch die beiden Schöffen ein Büro (Saal 15) im Gemeindehaus bezogen haben. Bei Bedarf könnten auch die übrigen Gemeinderatsmitglieder für Besprechungen einen Saal anfragen. Voraussichtlich werde man allen Rätinnen und Räten einen eigenen Schlüssel zum Gemeindegebäude aushändigen.

Weiterhin lädt Lou Linster den Gemeinderat zu einer Besichtigung der kommunalen Baustellen am 21. Juli ein.

Zum Schluss seiner Ausführungen möchte Bürgermeister Linster die Meinung der Räte zum aktuellen Problem der illegalen „Tuning-Rennen“ auf dem Leudeling Gemeindeterritorium einholen. Um diesem gefährlichen Treiben entgegenzuwirken plane man, verkehrshemmende „Berliner Kissen“ in den Aktivitätszonen zu installieren. Aus Gründen der Kostenersparnis wolle die Gemeindeführung zu diesem Zweck einige der Kissen verwenden, die augenblicklich im Dorfzentrum den Verkehr bremsen. Dafür geeignet wären beispielsweise die in der Rue de la Forêt, weil es dort sowieso bestehende Verengungen gebe.

Rat Patrick Calmus erklärt sich mit der geplanten Vorgehensweise einverstanden, findet aber, dass die gegenwärtigen und künftigen Platzierungen der Berliner Kissen genau überprüft werden sollen, um ihre volle Funktionalität zu gewährleisten.

Auch die Rätinnen Nathalie Entinger und Denise Copette-Conrardy begrüßen die vorgeschlagene Maßnahme als wichtigen Beitrag zur Verkehrssicherheit.

Rat Marcel Jakobs bedauert, dass eine solche Maßnahme überhaupt getroffen werden muss und will wissen, ob auch eine Geschwindigkeitsbegrenzung eingeführt werde. Dies sei nicht notwendig, antwortet Bürgermeister Lou Linster, denn durch die Berliner Kissen werde es sowieso schwer möglich sein, schneller als 30 km/h zu fahren. Der Bürgermeister fügt hinzu, auch in der Rue Jean Fischbach werde man auf Verkehrsberuhigung hinwirken, indem man hier – zunächst im Rahmen einer Testphase – von jeweils freitags 19.00 Uhr bis zum folgenden Montagmorgen zwei Betonquader installiere.

Eine weitere Frage von Rat Jakobs betrifft die laufenden Baustellen. Ob die vorgesehenen Installationen für Fahrräder hier erst nach Fertigstellung der Arbeiten eingerichtet würden oder schon vorher? Der Bürgermeister meint hierzu, wenn die Arbeiten auf der Schwengsweed beendet seien, werde man mit Sicherheit nicht warten, bis Pëssendall ebenfalls fertiggestellt sei, sondern auf der „Weed“ schon dieses „leichte Equipment“ installieren.

Auf die Frage von Rat Philippe Wilmes zur Dauer der Straßensperre in der Rue de la Gare antwortet der Bürgermeister, man rechne damit, die dortigen Arbeiten bis zum 27. Juli, demnach vor Beginn des Kollektivurlaubs, definitiv beendet zu haben.

Rat Wilmes will außerdem wissen, ob man nähere Informationen zur Organisation und Zusammensetzung der „Tuningszene“ habe, welche die angesprochenen illegalen Autorennen veranstaltet. Rat Wilmes regt an, die betroffenen Straßen zu festgelegten Zeiten mithilfe von Pollern für solche Rennen unpraktikabel zu machen.

Rat Patrick Calmus findet es unangemessen, dass trotz der laufenden Arbeiten in der Rue de la Gare ein Radrennen stattfinden konnte. Wer für die dadurch entstandenen Kosten aufkomme? Die Kosten seien von der Gemeinde übernommen worden, sagt Bürgermeister Lou Linster. Es handele sich dabei um eine Entscheidung der vorigen Gemeindeführung.

Die Ressortverteilung des neuen Bürgermeister- und Schöffenrats wurde wie folgt festgelegt:

- Bürgermeister Lou Linster: Einwohnermeldeamt, Bauten, Finanzen, Wohnungen, Klima und Energie, Mobilität und Verkehr, Personal und Sicherheit



- Schöffin Vanessa Baldassarri-Demoling: Drittes Alter, Schule, Chancengleichheit, Integration, Kultur
- Schöffe Jean-Pierre Roemen: Sport und Freizeit, Digitalisierung, Umwelt, Wasser, Hygiene, Jugend.

Die nächsten Gemeinderatssitzungen finden am 21. September und am 19. Oktober statt, spätere Daten werden noch festgelegt.

### 3. Nominierung der kommunalen Delegierten (m/w), welche ihre Gemeinde exklusiv bei den Gemeindesyndikaten vertreten

Die Bewerbungen der Anwärter(innen) auf die Posten der kommunalen Delegierten werden einzeln votiert. Als Vertreter(innen) der Gemeinde werden ohne Gegenstimmen gewählt:

- a) Lou Linster (Bürgermeister), Jean-Pierre Roemen (Schöffe) und Patrick Calmus (Rat) für „An der Schwemm“
- b) Lou Linster für „La Sécurité Routière“
- c) Nathalie Entringer (Rätin) für „SICONA“
- d) Vanessa Baldassarri-Demoling (Schöffin) für „Red Rock Region“ (vormals ORT)
- e) Denise Copette-Conrardy (Rätin) für „LFT Luxembourg for tourism“ (vormals ONT)
- f) Denise Copette-Conrardy (Rätin) für SIDERO
- g) Lou Linster (Bürgermeister) für das Regionalforum Zentrum (vormals DICI)
- h) Jean-Pierre Roemen (Schöffe) für CREOS
- i) Vanessa Baldassarri-Demoling (Schöffin) und Sandrine Pompidou (Rätin) für die „Regional Museksschoul Westen“
- j) Marcel Jakobs (Rat) für SIDOR
- k) Vanessa Baldassarri-Demoling (Schöffin) für Minett Kompost
- l) Jean-Pierre Roemen (Schöffe) für SES.

### 4. Nominierung der kommunalen Delegierten (m/w), welche mehrere Gemeinden bei den Syndikaten vertreten (in nichtöffentlicher Sitzung) Kandidatenvorschläge an das Innenministerium

Der Gemeinderat ernennt unter Ausschluss der Öffentlichkeit seine Delegierten (m/w), die mehrere Gemeinden in den interkommunalen Syndikaten vertreten können, und schlägt folgende Kandidaten vor:

- a) SYVICOL, Herr Lou Linster
- b) SIGI, Herr Jean-Pierre Roemen
- c) SICEC, Herr Jean-Pierre Roemen

### 5. Aufteilung der zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs für die Delegation in Gemeindesyndikaten

Die Stundenaufteilung wurde wie folgt festgelegt:

Lou Linster (Bürgermeister): 7 Stunden; Vanessa Baldassarri-Demoling (Schöffin): 1 Stunde; Jean-Pierre Roemen (Schöffe): 1 Stunde.

Die Aufteilung wird allgemein akzeptiert.

### 6. Grundschulunterricht

#### a) provisorische Schulorganisation 2023/2024

Tessy Loutsch, Präsidentin des Schulkomitees, präsentiert den Gemeinderäten die Schulorganisation 2023/2024. In Leudelingen werden in diesem Schuljahr 216 Kinder den Schulunterricht besuchen, im Jahr davor waren es 213.

Im Précoce wird es für diesen Zeitraum eine Klasse mit 21 Kindern geben; der hierfür zuständigen diplomierten Lehrerin wird zusätzlich ein Erzieher zur Seite stehen. Im Zyklus C1 A werden 18, im Zyklus C1 B 17 und im Zyklus C1 C 17 Kinder in jeweils einer Klasse unterrichtet. Im Schulzyklus

2-1 lernen 22, im Zyklus 2-2 31 Schülerinnen und Schüler in jeweils 2 Klassen. Im dritten Schulzyklus wird es zwei Klassen für 25 Schüler und Schülerinnen (Zyklus 3.1) und eine Klasse für 20 weitere (Zyklus 3.2) geben. In den Zyklen 4.1 und 4.2 werden 22 bzw. 23 Kinder in jeweils zwei Klassen unterrichtet.

#### b) Außerschulischer Rahmenplan (PEP)

Der Schwimmunterricht für Vorschulkinder wird jetzt auch wieder mittwochs im Bettemburger Schwimmbad stattfinden. Unverändert bestehen bleiben der tägliche Empfang der Schulkinder durch die Mitarbeiter der Maison Relais von 11.35 Uhr bis 12.00 Uhr, die Elternberatung sowie außerschulische Aktivitäten wie beispielsweise Walderkundung, „Classe Nature“ und Lasep. Weiterhin gibt es einen Empfangs- und Initiationskurs für neu zugezogene Schülerinnen und Schüler, welche die Landessprachen nicht beherrschen.

#### c) Schultransport 2023/2024, Organisation

Der Schultransport wird wie in den vergangenen Jahren mit zwei Bussen durchgeführt, die beim Gemeindehaus abfahren bzw. ankommen.

Rätin Denise Copette-Conrardy möchte wissen, ob ausschließlich diplomierte Lehrkräfte unterrichten. Dies sei der Fall, lautet die Antwort. Nicht-Diplomierte würden lediglich als Ersatzkräfte eingesetzt.

Rätin Sandrine Pompidou bemängelt die hohe Schülerzahl in der Précoce-Klasse. Dies sei kein Idealzustand, wenn man bedenke, dass viele Kinder der luxemburgischen Sprache nicht mächtig seien. Die Gemeindeführung schließt sich dieser Einschätzung

an, bemerkt aber, hier seien den Verantwortlichen die Hände gebunden, weil man sich an die Vorgaben des zuständigen Ministeriums halten müsse. Man habe aber aus eben diesem Grund einen zusätzlichen Erzieher beantragt. Zudem seien nicht immer sämtliche Kinder anwesend, weil der Précoce-Besuch ja nicht obligatorisch sei.

Die provisorische Schulorganisation 2023/2024, der außerschulische Rahmenplan (PEP) und die Organisation des Schultransports 2023/2024 werden einstimmig gutgeheißen.

## **7. Kommunales Reglement betreffend den Schultransport Genehmigung**

Schöffin Vanessa Baldassarri-Demoling teilt dem Gemeinderat mit, dass ein Reglement zum Schultransport ausgearbeitet wurde, das den Erziehungsberechtigten zugeschiedt und auch im „Schoulbuet“ veröffentlicht wird. Festgehalten ist darin unter anderem, dass Kinder, die den Bustransport in Anspruch nehmen, mittels eines Formulars angemeldet werden müssen. Außerdem muss angegeben werden, ob das Kind an der Haltestelle abgeholt wird oder nicht.

Rat Patrick Calmus erkundigt sich danach, wie denn bei Kindern verfahren werde, die nicht abgeholt oder beispielsweise von Vertrauenspersonen der Eltern heimbegleitet würden. In solchen Fällen sei man flexibel, lautet die Antwort von Schöffin Vannessa Baldassarri-Demoling. Es reiche, wenn die Eltern derartige Ausnahmesituationen telefonisch durchgeben.

Rätin Sandrine Pompidou äußert sich positiv zum vorgeschlagenen Reglement, fragt sich aber, wie man die Kinder identifiziere,

die den Bus nehmen müssen. Ob hier nicht eine Kenntlichmachung z.B. durch eine spezielle Weste für die betreffenden Kinder anzuraten sei? Dies sei nicht unbedingt nötig, wird ihr entgegnet, denn den Begleitpersonen der Maison Relais seien die betreffenden Kinder hinlänglich bekannt.

Dieser Einschätzung schließt sich Rat Patrick Calmus an und bekundet seinen Respekt für den hochprofessionellen Einsatz der engagierten Betreuerinnen, die den Schultransport begleiten.

Das Reglement betreffend den Schultransport findet die Zustimmung aller Rätinnen und Räte.

## **8. Musikschule Provisorische Schulorganisation 2023/2024**

Der voraussichtliche Kostenaufwand für den Musikunterricht für das Schuljahr 2023/2024 beläuft sich auf 498.110 Euro. Der erhebliche Kostenanstieg im Vergleich zum Jahr davor, so Bürgermeister Lou Linster, erkläre sich vor allem durch die allgemeine Teuerung.

Auf eine diesbezügliche Frage von Rat Philippe Wilmes erteilt Bürgermeister Lou Linster dem Gemeindesekretär Marc Thill in dessen Eigenschaft als Vizepräsident der UGDA das Wort. Dieser führt aus, dass, bedingt durch ein neues Gesetz, alle Lehrkräfte jetzt von der Gehaltsstufe B1 in die Stufe A2 aufgerückt sind, dies habe natürlich zu erhöhten Personalkosten geführt. Der Unterricht sei zwar für die Schüler mittlerweile gratis geworden, nicht aber für die Gemeinden und die UGDA. Dennoch sei Musikunterricht eine unverzichtbare Investition in die Kultur einer Gesellschaft, gibt Marc Thill zu bedenken und merkt an, dass es staatlicherseits ja auch noch finanzielle Beihilfen für die Musikerziehung gebe. Letztes

Jahr seien der Gemeinde rund 191.000 Euro rückerstattet worden, das mache rund 40 Prozent des Kostenaufwands aus.

Die provisorische Organisation der Musikschule wird von allen Gemeinderatsmitgliedern gebilligt.

## **9. SIDERO, finanzielle Beteiligung an den Sanierungskosten mit Luxemburg-Stadt, Abrechnung für das Aktivitätsjahr 2022 Genehmigung**

Die alljährlich fällig finanzielle Beteiligung beläuft sich für die Gemeinde auf 327.527,85 Euro, davon wurden 100.000 Euro bereits als Vorauszahlung entrichtet. Bürgermeister Lou Linster erklärt hierzu, im Vergleich zu den Aufwendungen anderer Gemeinden halte sich die finanzielle Belastung für Leudelingen in Grenzen.

Michel Wodelet vom technischen Dienst der Gemeinde erläutert den Anwesenden in der Folge die von Wasserverwaltung und Gemeinderat konzipierte Berechnung des Wasser- und Kanalpreises, der sich aus einem Festpreis und einem variablen Preis zusammensetzt, wobei unterschiedliche Kriterien gelten, je nachdem ob es sich beim Abnehmer um einen Privathaushalt, einen Industriebetrieb, einen landwirtschaftlichen Betrieb oder ein Horeca-Unternehmen handelt. Dabei gilt, dass die Wasserwirtschaft einer Gemeinde zum Selbstkostenpreis funktionieren muss und keine Rücklagen angelegt werden dürfen. Michel Wodelet befindet, dass die Anbindung an die hauptstädtische Kläranlage für eine Gemeinde wie Leudelingen allemal günstiger sei als der Betrieb einer eigenen Installation. Trotzdem müsse man sich angesichts des geplanten Ausbaus der SIDERO-Kläranlage in den nächsten Jahren auf deutlich höhere Kosten einstellen.

Rat Marcel Jakobs fragt, ob der Preis auch eine „Wasser-Ver-  
schmutzungsgebühr“ beinhalte.  
Ja, diese sei im Wasserpreis ein-  
gerechnet, lautet die Antwort.

Rat Patrick Calmus will wissen,  
ob die immer häufiger verwen-  
deten Wasseraufbereitungsanlagen  
in Gebäuden zu einer Ermäßigung  
des Wasserpreises berechtig-  
ten. Bürgermeister Linster meint,  
dies sei zurzeit nicht der Fall, weil  
die Verwendung solcher Anlagen  
technisch schwer zu kontrollieren  
sei.

Die Abrechnung wird ohne Ge-  
genstimmen akzeptiert.

#### 10. Feldwege

- a) **Genehmigung Kostenvoran-  
schlag Projekt 201346 ASTA,  
Instandsetzung, Aktivitätsjahr  
2023**
- b) **Genehmigung Kostenvoran-  
schlag Projekt 201347 ASTA,  
Instandsetzung, Aktivitätsjahr  
2023**
- c) **Genehmigung des Feldwege-  
Programms, Aktivitätsjahr 2024**

Die voraussichtlichen Kosten für  
die Instandsetzung der Feldwege  
auf dem Territorium der Gemein-  
de Leudelingen belaufen sich auf  
insgesamt 270.000 Euro. Die Ar-  
beiten werden von der „Adminis-  
tration des services techniques de  
l'agriculture“ (ASTA) im Auftrag  
der Gemeinde durchgeführt. Bür-  
germeister Lou Linster kündigt  
an, möglicherweise müsse auch  
der Weg „Brommesheck“ saniert  
werden. Diesbezügliche Arbei-  
ten seien aber noch nicht in den  
vorliegenden Kostenvoranschlä-  
ge enthalten, weil man erst noch  
überprüfen wolle, ob dieses Vor-  
haben notwendig sei.

Rätin Nathalie Entringer bemän-  
gelt, dass auf einigen Radwe-  
gen Kies aufgetragen sei. Dies sei  
für Radfahrer nicht gerade ange-  
nehm. Michel Wodelet antwortet,

dabei handele es sich zumeist  
um eine nur temporäre Maßnah-  
me, nachdem ein Weg mit einem  
neuen Belag versehen wurde.

Rat Marcel Jakobs empfindet die  
Kostenvoranschläge als sehr  
hoch. Dies erkläre sich unter an-  
derem mit den gestiegenen Prei-  
sen für verwendete Materiali-  
en, lautet die Antwort. Kosten-  
mindernd sei es aber, dass auch  
für diese Arbeiten der Gemeinde  
staatliche Beihilfen in Höhe von  
30 Prozent der finanziellen Auf-  
wendungen zustehen.

Die Frage von Rat Jakobs, ob die  
zunehmend massiver konstruier-  
ten landwirtschaftlichen Maschi-  
nen nicht zur vorzeitigen Abnut-  
zung der Forstwege beitragen,  
wird bejaht. Eigentlich müssten  
viele Wege, um dem entgegen-  
zuwirken, einen komplett neuen,  
massiven Unterbau erhalten. Dies  
würde aber mit hohen Kosten zu  
Buche schlagen.

Die Kostenvoranschläge sowie  
das Feldwege-Programm werden  
einstimmig gebilligt.

#### 11. Genehmigung zur Klageer- hebung (in nichtöffentlicher Sitzung)

Der Gemeinderat nimmt unter  
Ausschluss der Öffentlichkeit die  
Vorgeschichte und die neuesten  
Entwicklungen im Fall der Klagen  
gegen die kommunale Gewer-  
besteuer zur Kenntnis. Die bei-  
den Berufungen werden von allen  
Räten mitgetragen.

#### 12. Genehmigung eines notariellen Aktes

- a) **Unentgeltliche Übertragung  
eines Teils des Bürgersteigs, Par-  
zelle 1209/8082, Rue des Roses**
- b) **Vertrag über einen Verkauf, Par-  
zelle 187/7991, Rue de la Vallée**

Mit der unentgeltlichen Über-  
tragung sowie dem Kaufvertrag

erklärt sich die Gesamtheit der  
Räte einverstanden.

#### 13. Korrespondenz, Fragen an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium

Rätin Nathalie Entringer möch-  
te wissen, wie die Gemeinde vor-  
geht, wenn illegal Abfall in Na-  
turgebieten entsorgt wird. Bür-  
germeister Lou Linster erklärt,  
in solchen Fällen werde der Ab-  
fall umgehend vom Technischen  
Dienst der Gemeinde entfernt,  
damit nicht durch Nachahmungs-  
täter eine illegale Sperrmüllhalde  
entstehe. Der Bürgermeister kün-  
digt sodann eine neue Reporting-  
App der Gemeinde an, mit der die  
Bürger illegal entsorgten Abfall  
melden können.

Rat Marcel Jakobs fragt an, ob  
man im Rahmen des Hilfsdiens-  
tes für Menschen über 60 nicht  
auch, ähnlich wie andere Gemein-  
den, Rasen- und Heckenschnitt  
anbieten könne. Bürgermeis-  
ter Linster sieht hierin kein Pro-  
blem, meint aber, solche Diens-  
te könnten zwar zu vergünstigten  
Preisen, aber nicht gratis geleis-  
tet werden. Man werde jedenfalls  
die Bürger zeitnah über alle ver-  
fügbaren Angebote in dieser Rich-  
tung informieren.

Rat Philippe Wilmes bemerkt,  
dass den Leudelinger Schüle-  
rinnen und Schülern im Schul-  
hof bei schlechtem Wetter zurzeit  
kein Unterstand zur Verfügung  
stehe. Schöffin Vanessa Baldas-  
sarri-Demoling erklärt, dass dies  
mit den gegenwärtigen Bauarbei-  
ten zusammenhänge. Man werde  
hier aber schnellstmöglich Abhil-  
fe schaffen, wenn nötig mit einer  
provisorischen Lösung.

#### 14. Liste der Anfragen auf Vorkaufs- recht

Die Anträge auf ein Vorkaufs-  
recht für die Grundstücke „auf

Stackels“, „Sang/In Berend“ und „auf der Geisenkopp“ werden kurz vorgestellt und vom Gemeinderat unter Ausschluss der Öffentlichkeit diskutiert.

### 15. Personalfragen (in nichtöffentlicher Sitzung)

Auflösung des Arbeitsvertrags eines Gemeindeangestellten

Der Gemeinderat genehmigt unter Ausschluss der Öffentlichkeit die Kündigung des Vertrags von Herrn Pol Rehlinger als Gemeindeangestellter. Die Kündigung erfolgte auf Wunsch des Betroffenen aufgrund eines Wechsels der Karrierelaufbahn.

## Le nouveau Conseil communal se réunit pour la première fois

CONSEIL COMMUNAL DU 13 JUILLET 2023

#### Présents:

Lou Linster, bourgmestre,  
Vanessa Baldassarri ép. Demoling,  
échevine, Jean-Pierre Roemen,  
échevin

Conseillers: Nathalie Entringer,  
Philippe Wilmes, Sandrine  
Pompidou, Patrick Calmus,  
Marcel Jakobs, Denise Copette ép.  
Conrardy

Secrétaire communal: Marc Thill

1. Approbation de l'ordre du jour;
2. Approbation Communications du Collège des bourgmestre et échevins;  
Répartition des ressorts du Collège des bourgmestre et échevins
3. Désignation des délégués communaux (m/f) qui représentent exclusivement leur commune au sein d'un syndicat;
  - a) An der Schwemm
  - b) Sécurité routière
  - c) SICONA
  - d) Red Rock Region (ex. ORT)
  - e) LFT Luxembourg for tourism, (ex. ONT)
  - f) SIDERO
  - g) Regionalforum Zentrum, (ex. DICI)
  - h) CREOS
  - i) Regional Museksschoul Westen
  - j) SIDOR
  - k) Minett Kompost
  - l) SES
4. Désignation des délégués communaux (m/f) qui représentent plusieurs communes au sein des syndicats;  
Propositions de candidats au ministre de l'Intérieur (huis clos)
  - a) SYVICOL
  - b) SIGI
  - c) SICEC
5. Répartition des heures de congé politique

supplémentaires pour délégations dans les syndicats communaux;  
Décision

6. Enseignement fondamental;
  - a) Organisation scolaire provisoire 2023/2024; Approbation
  - b) Plan d'encadrement périscolaire, PEP; Approbation
  - c) Transport scolaire 2023/2024, organisation; Approbation
7. Règlement communal sur le transport scolaire; Approbation
8. Ecole de musique; Organisation scolaire provisoire 2023/2024, Approbation
9. SIDERO, participation financière aux coûts d'assainissement avec la Ville de Luxembourg, décompte pour l'exercice 2022; Approbation
10. Chemins ruraux;
  - a) Approbation devis projet 201346 ASTA mise en état voirie, ex. 2023
  - b) Approbation devis projet 201347 ASTA mise en état voirie, ex. 2023
  - c) Approbation du programme chemins ruraux, ex. 2024
11. Autorisations ester en justice;
  - a) Discussion du dossier impôt commercial communal (huis clos)
  - b) Appel contre le jugement rendu par le Tribunal administratif en date du 19 mai 2023, no. 44442 du rôle (recours contre la décision N° V/2020/46 datée du 19 février 2020 du directeur de l'administration des Contributions directes)
  - c) Appel contre le jugement rendu par le Tribunal administratif en date du 27 juin 2023, no. 46076 du rôle (recours contre la décision N° V/2021/46 datée du 5 mars 2021 du directeur de l'administration des Contributions directes)



12. Approbation acte notarié;
  - a) Cession gratuite partie trottoir, parcelle no. 1209/8082, Rue des Roses,
  - b) Acte vente, parcelle no. 187/7991, Rue de la Vallée,
13. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins;
14. Liste des demandes du droit de préemption;
  - a) discussion (huis clos)
  - b) décision
15. Affaire de personnel: (huis clos)  
Résiliation d'un contrat d'employé communal

## 1. Approbation de l'ordre du jour; Approbation

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

## 2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins; Répartition des ressorts du Collège des bourgmestre et échevins

Le nouveau bourgmestre Lou Linster accueille les personnes présentes à la première réunion du Conseil communal nouvellement élu. Le bourgmestre Lou Linster évoque ensuite deux chantiers situés à Leudelange. Il s'agit d'une part des travaux au Schléiwenhaff (carrefour Rue de la Vallée / Rue de la Gare / Rue de Roedgen). Une grande partie des travaux de voirie y a été réalisée, mais il demeure la finalisation avec la pose d'un nouveau revêtement et marquage de la chaussée. Pour réaliser ces travaux, une fermeture complète pendant quatre jours de ce secteur est inévitable. Les travaux débiteront le 28 août et se termineront le

31 août. Une déviation sera mise en place via Cessange. La Rue Schléiwenhaff sera exceptionnellement ouverte à la circulation pendant cette courte période. Les citoyens seront informés prochainement par courrier. En outre, les riverains de Schléiwenhaff et de Leudelange-Gare seront informés par un courrier séparé les informant de l'impossibilité d'accéder à leurs maisons en voiture durant cette phase de finalisation.

Un prochain chantier est prévu pour début septembre près des sites des entreprises Baloise et Tralux: Après le prolongement de la Rue, des travaux seront encore effectués sur le bord de la chaussée et les trottoirs. Ainsi, les personnes qui y travaillent ne pourront accéder aux bâtiments qu'à pied pendant une courte période. Selon le bourgmestre Lou Linster, les activités des entreprises n'en seront pas affectées.

Le bourgmestre Lou Linster annonce ensuite que la salle 15 au 2<sup>e</sup> étage de la mairie sera entièrement dédiée aux nouveaux échevins. En cas de besoin, les autres membres du Conseil communal pourront également solliciter une salle pour des réunions. Il est probable que tous les conseillers recevront leur propre clé pour accéder à la mairie.

Par ailleurs, Lou Linster invite le Conseil communal à une visite des différents chantiers communaux le 21 juillet.

Pour conclure son intervention, le bourgmestre Linster souhaiterait connaître l'avis des conseillers concernant les «courses de tuning» illégales sur le territoire communal de Leudelange. Pour endiguer ces courses, il est prévu d'installer 30 «coussins berlinois» ralentissant ainsi la circulation dans les zones d'activités. Comme ces ralentisseurs coûtent

cher, la commune souhaiterait utiliser à cet effet certains des coussins qui ralentissent actuellement la circulation au centre du village. On constate que ceux de la Rue de la Forêt, par exemple, conviendraient parfaitement du fait qu'il existe déjà des rétrécissements à cet endroit.

Le conseiller Patrick Calmus approuve la démarche envisagée, mais estime que les emplacements actuels et futurs des ralentisseurs doivent être examinés de près afin d'assurer leur pleine fonctionnalité.

Les conseillères Nathalie Entringer et Denise Copette-Conrardy saluent également la mesure proposée comme une contribution importante à la sécurité routière.

Le conseiller Marcel Jakobs regrette qu'une telle mesure doive être prise et veut savoir si une limitation de vitesse sera également introduite. Le bourgmestre Lou Linster répond que ce n'est pas nécessaire, car il sera de toute façon difficile de rouler à plus de 30 km/h à cause des ralentisseurs. Le bourgmestre Lou Linster ajoute que la Rue Jean Fischbach sera également garnie de deux blocs de béton. Cette action s'inscrit dans un premier temps dans le cadre d'une phase de test, du vendredi 19h00 au lundi matin suivant.

Ailleurs le conseiller Jakobs s'informe sur les chantiers en cours. Les installations prévues pour les vélos ne seront-elles mises en place qu'après l'achèvement des travaux ou avant? Le bourgmestre Lou Linster répond que lorsque les travaux sur la «Schwéngsweed» seront terminés, on n'attendra certainement pas que le chantier «Pëssendall» soit également terminé, mais on installera déjà cet «équipement léger» sur la «Schwéngsweed».

En réponse à une question du conseiller Philippe Wilmes sur la durée des travaux dans la Rue de la Gare, le bourgmestre informe que les travaux devraient être définitivement terminés pour le 27 juillet, c'est-à-dire avant le début du congé collectif. Le conseiller Wilmes souhaite en outre savoir si l'on dispose de plus amples informations sur l'organisation de la scène des voitures de «tuning» qui se rassemblent dans la zone d'activités à Leudelange. Le conseiller Wilmes suggère de rendre ce genre de courses impraticables à l'aide de bornes dans les Rues concernées.

Le conseiller Patrick Calmus trouve inapproprié que, malgré les travaux en cours dans la Rue de la Gare, une course cycliste ait pu avoir lieu. Qui doit payer les frais qui en découlent? Les frais ont été pris en charge par la commune, répond le bourgmestre Lou Linster. Il s'agit d'une décision de l'ancien Collège échevinal.

La répartition des compétences du nouveau Collège des bourgmestre et échevins est la suivante:

Bourgmestre Lou Linster: état civil, bâtisses, finances, logement, climat et énergie, mobilité et circulation, personnel et sécurité.

Échevine Vanessa Baldassarri-Demoling: troisième âge, école, égalité des chances, intégration, culture.

Échevin Jean-Pierre Roemen: sports et loisirs, digitalisation, environnement, eau et assainissement, hygiène, jeunesse.

Les prochaines réunions du Conseil communal auront lieu le 21 septembre et le 19 octobre, les dates ultérieures seront fixées ultérieurement.

### 3. Désignation des délégués communaux (m/f) qui représentent exclusivement leur commune au sein d'un syndicat

- a) Le bourgmestre Lou Linster, l'échevin Jean-Pierre Roemen et le conseiller Patrick Calmus pour le syndicat «An der Schwemm»
- b) Le bourgmestre Lou Linster pour la Sécurité routière.
- c) La conseillère Nathalie Entringer pour le SICONA.
- d) L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling pour le Red Rock Region (anciennement ORT).
- e) La conseillère Denise Copette-Conrardy pour le Luxembourg for tourism (anciennement ONT).
- f) La conseillère Denise Copette-Conrardy pour le SIDERO.
- g) Le bourgmestre Lou Linster pour le forum régional centre (anciennement le DICI).
- h) L'échevin Jean-Pierre Romain pour le CREOS.
- i) L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling et la conseillère Sandrine Pompidou pour l'école de Musique régionale Ouest.
- j) Le conseiller Marcel Jakobs pour le SIDOR.
- k) L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling désignée pour le syndicat Minett Kompost.
- l) L'échevin Jean-Pierre Roemen pour le SES.

### 4. Désignation des délégués communaux (m/f) qui représentent plusieurs communes au sein des syndicats(huis clos) Propositions de candidats au ministre de l'Intérieur

Le Conseil communal désigne sous huis clos ses délégués (m/f) qui peuvent représenter plusieurs communes au sein des syndicats intercommunaux et propose les candidats qui suivent:

- a) SYVICOL, Monsieur Lou Linster
- b) SIGI, Monsieur Jean-Pierre Roemen
- c) SICEC, Monsieur Jean-Pierre Roemen

### 5. Répartition des heures de congé politique supplémentaires pour délégations dans les syndicats communaux; Décision

La répartition des heures a été fixée comme suit:

Lou Linster (bourgmestre): 7 heures; Vanessa Baldassarri-Demoling (échevine): 1 heure; Jean-Pierre Roemen (échevin): 1 heure.

Cette répartition est approuvée par tous.

### 6. Enseignement fondamental

#### a) Organisation scolaire provisoire 2023 / 2024; Approbation

Tessy Loutsch, présidente du comité d'école, présente aux conseillers communaux l'organisation scolaire 2023/2024. 216 enfants seront scolarisés à Leudelange cette année, contre 213 l'année précédente.

En précoce, il y aura pour cette période une classe de 21 enfants; l'enseignante diplômée responsable de cette classe sera en outre assistée d'un éducateur. Le cycle C1A accueillera 18 enfants par classe, le cycle C1 B17 et le cycle C1 également C17. Au cycle 2-1, 22 élèves et au cycle 2-2, 31 élèves seront répartis dans deux classes respectives. Au cycle 3, il y aura deux classes pour 25 élèves (cycle 3.1) et une classe pour 20 autres (cycle 3.2). Les cycles 4.1 et 4.2 accueilleront respectivement 22 et 23 enfants dans deux classes.

#### b) Plan d'encadrement périscolaire, PEP; Approbation

Les cours de natation pour les enfants d'âge préscolaire auront à nouveau lieu le mercredi à la piscine de Bettembourg. L'accueil quotidien des enfants scolarisés par les collaborateurs de la Maison Relais de 11h35 à 12h00, le

service consultation aux parents et les activités extrascolaires telles que la découverte de la forêt, la «Classe Nature» et le Lasep restent inchangés. Il existe également un cours d'accueil et d'initiation pour les élèves nouvellement arrivés qui ne maîtrisent pas les langues nationales.

### c) **Transport scolaire 2023/2024, organisation; Approbation**

Comme les années précédentes, le transport scolaire sera assuré par deux bus qui partiront ou arriveront à la maison communale.

La conseillère Denise Copette-Conrardy souhaite savoir si les cours sont exclusivement dispensés par des enseignants diplômés. La réponse est que c'est le cas. Les non-diplômés ne sont engagés que comme remplaçants.

La conseillère Sandrine Pompidou déplore le nombre élevé d'élèves dans la classe de précoce. Selon elle, ce n'est pas une situation idéale si l'on considère que de nombreux enfants ne maîtrisent pas la langue luxembourgeoise. Le Collège échevinal se rallie à cette appréciation, mais fait remarquer que les responsables ont les mains liées, car ils doivent s'en tenir aux directives du ministère compétent. C'est précisément pour cette raison que l'on a demandé un éducateur supplémentaire. De plus, tous les enfants ne sont pas toujours présents, car la fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire.

L'organisation scolaire provisoire 2023/2024, le plan cadre périscolaire (PEP) et l'organisation des transports scolaires 2023/2024 sont approuvés à l'unanimité.

### 7. **Règlement communal sur le transport scolaire; Approbation**

L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling informe le Conseil communal qu'un règlement relatif au transport scolaire a été élaboré, qu'il a été envoyé aux tuteurs légaux et qu'il est également publié dans le «Schoulbuet». Ce règlement stipule entre autres que les enfants qui utilisent le transport en bus doivent être inscrits au moyen d'un formulaire. Il faut également indiquer si l'enfant sera pris en charge à l'arrêt ou non.

Le conseiller Patrick Calmus demande ce qu'il advient des enfants qui ne sont pas pris en charge ou qui sont accompagnés à la maison par des personnes de confiance des parents, par exemple. L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling répond que dans de tels cas, on est flexible. Il suffit que les parents signalent ces situations exceptionnelles par téléphone.

La conseillère Sandrine Pompidou s'exprime positivement sur le règlement proposé, mais se demande comment on identifie les enfants qui doivent prendre le bus. N'est-il pas conseillé d'identifier les enfants concernés, par exemple au moyen d'un gilet spécial? Il lui est répondu que ce n'est pas forcément nécessaire, car les accompagnateurs de la Maison Relais connaissent bien les enfants concernés.

Le conseiller Patrick Calmus se rallie à cette opinion et exprime son respect pour l'engagement hautement professionnel des accompagnatrices engagées qui accompagnent les enfants lors du transport.

Le règlement concernant le transport scolaire est approuvé par l'ensemble des conseillères et conseillers.

### 8. **École de musique; Organisation scolaire provisoire 2023/2024, approbation**

Le coût prévisionnel de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2023/2024 s'élève à 498.110 euros. Selon le bourgmestre Lou Linster l'augmentation considérable des coûts par rapport à l'année précédente s'explique surtout par le renchérissement général.

En réponse à une question du conseiller Philippe Wilmes à ce sujet, le bourgmestre Lou Linster donne la parole au secrétaire communal Marc Thill en sa qualité de vice-président de l'UGDA. Celui-ci explique qu'en raison d'une nouvelle loi, tous les enseignants sont passés de l'échelle salariale B1 à l'échelle A2, ce qui a naturellement entraîné une augmentation des frais de personnel. L'enseignement est certes devenu gratuit pour les élèves, mais pas pour les communes et l'UGDA. Pourtant, l'enseignement de la musique est un investissement indispensable dans la culture d'une société, fait remarquer Marc Thill, en ajoutant qu'il existe encore des aides financières de l'État pour l'éducation musicale. L'année dernière, la commune a reçu un remboursement d'environ 191.000 euros, ce qui représente environ 40 pour cent des coûts.

L'organisation provisoire de l'école de musique est approuvée par tous les membres du Conseil communal.

### 9. **SIDERO, participation financière aux coûts d'assainissement avec la Ville de Luxembourg, décompte pour l'exercice 2022; Approbation**

La participation financière annuelle s'élève pour la commune à 327.527,85 euros, dont 100.000 euros ont déjà été versés à titre d'avance. Le bourgmestre Lou

Linster explique à ce sujet que la charge financière pour Leudelange reste limitée en comparaison avec les dépenses d'autres communes.

Michel Wodelet, du service technique de la commune, explique ensuite aux personnes présentes le calcul du prix de l'eau et des égouts conçu par l'administration des eaux et le Conseil communal, qui se compose d'un prix fixe et d'un prix variable, avec des critères différents selon que l'abonné est un ménage privé, une entreprise industrielle, une exploitation agricole ou une entreprise horeca. Le principe est que la gestion de l'eau d'une commune doit fonctionner au prix de revient et qu'aucune réserve ne peut être constituée. Michel Wodelet estime que le raccordement à la station d'épuration de la capitale est toujours plus avantageux pour une commune comme Leudelange que l'exploitation de sa propre installation. Néanmoins, compte tenu de l'extension prévue de la station d'épuration SIDERO, il faut se préparer à des coûts nettement plus élevés dans les années à venir.

Le conseiller Marcel Jakobs demande si le prix comprend également une «taxe sur la pollution de l'eau». On lui explique que celle-ci est incluse dans le prix de l'eau.

Le conseiller Patrick Calmus veut savoir si les installations de traitement de l'eau de plus en plus utilisées dans les bâtiments donnent droit à une réduction du prix de l'eau. Le bourgmestre Lou Linster répond que ce n'est pas le cas actuellement, car l'utilisation de telles installations est techniquement difficile à contrôler.

Le décompte est accepté sans opposition.

#### 10. Chemins ruraux;

- a) **Approbation devis projet 201346 ASTA mise en état voirie, ex. 2023**
- b) **Approbation devis projet 201347 ASTA mise en état voirie, ex. 2023**
- c) **Approbation du programme chemins ruraux, ex. 2024**

Les coûts prévisionnels pour la remise en état des chemins ruraux sur le territoire de la commune de Leudelange s'élèvent au total à 270.000 euros. Les travaux seront réalisés par l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) pour le compte de la commune. Le bourgmestre Lou Linster annonce que le chemin «Brommesheck» devra peut-être aussi être rénové. Ces travaux ne sont cependant pas encore inclus dans les devis actuels, car il faut encore vérifier si ce projet est nécessaire.

La conseillère Nathalie Entringer déplore la présence de gravier sur certaines pistes cyclables. Ce n'est pas très agréable pour les cyclistes. Michel Wodelet répond qu'il s'agit le plus souvent d'une mesure temporaire après la pose d'un nouveau revêtement.

Le conseiller Marcel Jakobs trouve les devis très élevés. On lui répond que cela s'explique entre autres par l'augmentation des prix des matériaux utilisés. Le fait que la commune puisse bénéficier d'une aide de l'État à hauteur de 30 pour cent des dépenses financières pour ces travaux permet toutefois de réduire les coûts.

Le conseiller Jakobs demande si les machines agricoles de plus en plus massives ne contribuent pas à l'usure prématurée des chemins forestiers, ce à quoi on lui répond par l'affirmative. En fait, de nombreux chemins devraient être dotés d'une fondation massive entièrement nouvelle pour remédier à ce problème. Mais cela coûterait cher.

Les devis ainsi que le programme des chemins ruraux sont approuvés à l'unanimité.

#### 11. Autorisations ester en justice

Le Conseil communal prend connaissance sous huis clos de l'historique et des derniers développements dans le dossier des recours contre l'impôt commercial communal.

#### 12. Approbation acte notarié

- a) **Cession gratuite partie trottoir, parcelle no. 1209/8082, Rue des Roses**
- b) **Acte vente, parcelle no. 187/7991, Rue de la Vallée**

Le Conseil communal approuve le transfert à titre gratuit ainsi que le contrat de vente.

#### 13. Correspondance, questions au Collège des bourgmestre et échevins

La conseillère Nathalie Entringer souhaite savoir comment la commune procède lorsque des déchets sont déposés illégalement dans des zones naturelles. Le bourgmestre Lou Linster explique que dans de tels cas, les déchets sont immédiatement enlevés par le service technique de la commune, afin d'éviter que des imitateurs ne créent un dépôt illégal de déchets encombrants. Le bourgmestre annonce ensuite la mise en place d'une nouvelle application de signalisation de la commune, grâce à laquelle les citoyens pourront signaler les déchets illégalement jetés.

Le conseiller Marcel Jakobs demande si, dans le cadre du service d'aide aux personnes de plus de 60 ans, on ne pourrait pas proposer, comme d'autres communes, la taille de gazon et de haies. Le bourgmestre Linster n'y voit aucun problème, mais estime que de tels services peuvent être fournis à des

prix réduits, mais pas gratuitement. En tout cas, les citoyens seront informés rapidement de toutes les offres disponibles dans ce sens.

Le conseiller Philippe Wilmes fait remarquer que les écoliers de Leudelange ne disposent actuellement d'aucun abri dans la cour de récréation en cas de mauvais temps. L'échevine Vanessa Baldassarri-Demoling explique que cela est dû aux travaux de construction en cours. On y remédiera le plus rapidement possible, si nécessaire avec une solution provisoire.

#### 14. Liste des demandes du droit de préemption

Les demandes de droit de préemption sur les terrains sis «auf Stacks», «Sang/In Berend» et «auf der Geisenkopp» sont succinctement présentées et discutées par le Conseil communal à huis clos.

#### 15. Affaire de personnel: (huis clos) Résiliation d'un contrat d'employé communal

Le Conseil communal approuve sous huis clos la résiliation du contrat d'employé communal de Monsieur Pol Rehlinger. La résiliation a été faite sur demande de l'intéressé pour changement de carrière.





# New municipal council meets for the first time

MUNICIPAL COUNCIL MEETING OF 13 JULY 2023

## Present:

Lou Linster (Mayor), Vanessa Baldassarri-Demoling (Alderswoman), Jean Pierre Roemen (Alderman)

Patrick Calmus, Denise Copette-Conrardy, Nathalie Entringer, Marcel Jakobs, Sandrine Pompidou, Philippe Wilmes (Councillors)

Marc Thill (Municipal Secretary)

1. Approval of the agenda  
Approval
2. Communications of the Board of Mayor and Aldermen  
Distribution of the portfolios of the Board of Mayor and Aldermen
3. Nomination of the municipal delegates (m/f) who exclusively represent their municipality at the municipal syndicates
  - a) An der Schwemm
  - b) La Sécurité Routière Luxembourg Asbl
  - c) SICONA
  - d) Red Rock Region (formerly ORT)
  - e) LFT Luxembourg for tourism (formerly ONT)
  - f) SIDERO
  - g) Regional Forum Centre (formerly DICI)
  - h) CREOS
  - i) Regional Museksschoul Westen
  - j) SIDOR
  - k) Minett compost
  - l) SES
4. Appointment of the municipal delegates (m/f) representing several municipalities at the syndicates (in closed session)  
Candidates proposed by the Ministry of the Interior
  - a) SYVICOL
  - b) SIGI
  - c) SICEC

5. Allocation of additional hours of political leave for the delegation in community syndicates  
Decision
6. Primary education
  - a) Provisional school organisation 2023/2024
  - b) Extracurricular framework (PEP)
  - c) School transport 2023/2024, organisation
7. Municipal regulations concerning school transport  
Approval
8. Music school  
Provisional school organisation 2023/2024  
Approval
9. SIDERO, financial participation in the renovation costs with Luxembourg City, settlement for the activity year 2022  
Approval
10. Field paths
  - a) Approval of cost estimate project 201346 ASTA, rehabilitation, activity year 2023
  - b) Approval of cost estimate project 201347 ASTA, rehabilitation, activity year 2023
  - c) Approval of the field paths programme, activity year 2024
11. Authorisation to file a complaint (in closed session)
  - a) Discussion of the "municipal trade tax" dossier
  - b) Appeal against the Administrative Court's decision No. 44442 issued on 19 May 2023 (Appeal against the Director of Tax Administration's decision No. V/2020/46 of 19 February 2020)
  - c) Appeal against the Administrative Court's decision No. 46076, issued on 27 June 2023 (Appeal against the Director of Tax Administration's decision No. V/2021/46 of 5 March 2021)
12. Approval of a notarial deed
  - a) Free transfer of part of the pavement, plot 1209/8082, Rue des Roses
  - b) Contract for a sale, plot 187/7991, Rue de la Vallée

13. Correspondence, questions to the Board of Mayor and Aldermen
14. List of requests for right of first refusal
  - a) Discussion (in closed session)
  - b) Decision
15. Personnel matters (in closed session)  
Termination of the employment contract of a municipal employee

## 1. Approval of the agenda Approval

The agenda was unanimously approved.

## 2. Communications of the Board of Mayor and Aldermen

Mayor Lou Linster welcomes those present to the first meeting of the newly elected municipal council and goes on to discuss two construction sites on municipal territory. On the one hand, these are the works on Schléiwenhaff (intersection Rue de la Vallée/Rue de la Gare). Here, a large part of the road construction measures has apparently been carried out in the meantime, which now still needs

to be finalised with a new road surface and the road marking. For this purpose, a four-day full closure will be unavoidable, planned for the period from 28<sup>th</sup> - 31<sup>st</sup> August. A diversion will be made via Cessange, and Cité Schléiwenhaff will be exceptionally opened to traffic during this short period. The citizens will be informed about this in writing shortly. In addition, residents of Schléiwenhaff and Leudelange-Gare will be informed in a separate letter that it will not be possible for them to reach their homes by car during this finalisation phase.

There will be another construction site near the Baloise, Tralux and Giorgetti sites at the beginning of September: Here, work is still being carried out on the roadside and pavements after the road has been extended. For that reason, those working there will only be able to reach the buildings exclusively on foot for a short time. However, according to Lou Linster, this will not affect the company's activities. The various company managements will also be informed about this in writing.

The mayor then announces that the two municipal aldermen have now also moved into an office (room 15) in the municipal hall. If necessary, the other councillors could also request a room for meetings and other occasions. It is expected that all councillors will be given their own key to the municipal building.

Furthermore, Lou Linster invites the Council College to a tour of the municipal construction sites on 21 July.

At the end of his explanations, Mayor Linster would like to ask for the councillors' opinion on the current problem of illegal "tuning races" on the Leudelange municipal territory. In order to counteract this dangerous activity, they

plan to install a 30 traffic-restricting "Berlin cushion" in Rue Léon Laval, Rue Jean Fischbach and Rue Bellier. In order to save costs, the municipal management wants to use some of the cushions that are currently slowing down traffic in the village centre for this purpose. The ones in Rue de la Forêt, for example, would be suitable because there are existing constrictions there anyway. For the same purpose, the traffic inhibitors that are currently located in the Domaine Schmiseleck could also be used.

Councillor Patrick Calmus agrees with the planned approach but finds that the current and future placements of the Berlin cushions should be closely reviewed to ensure their full functionality.

Councillors Nathalie Entringer and Denise Copette-Conrardy also welcome the proposed measure as an important contribution to road safety.

Councillor Marcel Jakobs regrets that such a measure has to be taken at all and wants to know if a speed limit will also be introduced. This is not necessary, replies mayor Lou Linster, because the Berlin cushions will make it impossible to drive faster than 30 km/h anyway. The mayor added that they would also work towards traffic calming in Rue Jean Fischbach by installing two concrete blocks here - initially as part of a test phase - from 7 p.m. on Fridays until the following Monday morning.

Another question from councillor Jakobs concerns the ongoing construction sites. Whether the planned installations for bicycles here would only be set up after completion of the works or before? The mayor said that once the work on Schwéngsweed would be finished, they would certainly not wait until Pëssendall was

also finished but would already install this "light equipment" on the "Weed".

In response to a question from councillor Philippe Wilmes on the duration of the "Chantier Schléiwenhaff", the mayor replied that it was expected that the work there would definitively be completed by 27 July, i.e., before the start of the collective holiday.

Councillor Wilmes also wants to know if they have more information on the organisation and composition of the "tuning scene" which organises the mentioned illegal car races. The answer is that we only know what we read in the newspapers, and that Leudelange is not the only municipality affected by this annoying phenomenon. Councillor Wilmes suggests that the roads concerned should be made impracticable for such races at set times with the help of bollards.

Councillor Patrick Calmus finds it inappropriate that a cycle race could take place despite the ongoing work on the "Chantier Schléiwenhaff". Who will pay for the incurred costs? The costs were covered by the municipality, says Mayor Lou Linster. This was a decision of the previous municipal management.

The distribution of portfolios of the new Board of Mayors and Aldermen was determined as follows:

- Mayor Lou Linster: Residents' Registration Office, Buildings, Finances, Housing, Climate and Energy, Mobility and Transport, Personnel and Security
- Alderwoman Vanessa Baldassarri-Demoling: Third Age, School, Equal Opportunities, Integration, Culture
- Alderman Jean-Pierre Roemen: Sport and Recreation, Environment, Water and Sanitation, Youth.
- The next meetings of the municipal council will be held on 21

September and 19 October, with later dates to be determined.

### 3. Nomination of the municipal delegates (m/f) who exclusively represent their municipality at the municipal syndicates

The applications of the candidates for the posts of municipal delegates shall be voted on individually. The following were elected as representatives of the municipality without any dissenting votes:

- a) Lou Linster (Mayor), Jean-Pierre Roemen (Alderman) and Patrick Calmus (Councillor) for “An der Schwemm”
- b) Lou Linster for La Sécurité Routière
- c) Nathalie Entringer (Councillor) for SICONA
- d) Vanessa Baldassarri-Demoling (Alderman) for Red Rock Region (formerly ORT)
- e) Denise Copette-Conrardy (Councillor) for LFT Luxembourg for tourism (formerly ONT)
- f) Denise Copette-Conrardy (Councillor) for SIDERO
- g) Lou Linster (Mayor) for the Regional Forum Centre (formerly DICI)
- h) Jean-Pierre Roemen (Alderman) for CREOS
- i) Vanessa Baldassarri-Demoling (Alderman) and Sandrine Pompidou (Councillor) for the Regional Museksschoul Westen
- j) Marcel Jakobs (Council) for SIDOR
- k) Vanessa Baldassarri-Demoling (Alderman) for Minett Kompost
- l) Jean-Pierre Roemen (Alderman) for SES.

### 4. Appointment of the municipal delegates (m/f) representing several municipalities at the syndicates (in closed session) Candidates proposed by the Ministry of the Interior

The Communal Council nominates, behind closed doors, its delegates (m/f) who may represent several communes within

the intermunicipal syndicates and proposes the following candidates:

- a) SYVICOL, Mr Lou Linster
- b) SIGI, Jean-Pierre Roemen
- c) SICEC, Mr Jean-Pierre Roemen

### 5. Allocation of additional hours of political leave for delegation to communal syndicates

The breakdown of hours was determined as follows:

Lou Linster (Mayor): 7 hours; Vanessa Baldassarri-Demoling (Alderman): 1 hour; Jean-Pierre Roemen (Alderman): 1 hour.

The breakdown is generally accepted.

### 6. Primary education

- a) Provisional school organisation 2023/2024
- b) Extracurricular framework (PEP)
- c) School transport 2023/2024, organisation

Tessy Loutsch, President of the School Committee, presents the councillors with the school organisation 2023/2024. In Leudelange, 216 children will attend school this school year, compared to 213 the year before.

In the “Précoce”, there will be a class of 21 children for this period; the qualified teacher responsible for this will also be assisted by an educator. In the various cycles, the number of children taught in 1 class of each cycle is as follows: C1 A cycle 18 pupils, in the C1 B cycle 17 pupils and in the C1 C cycle 17 pupils. There are 22 pupils in the 2-1 school cycle and 31 pupils in 2 classes in each cycle. In the third school cycle there will be two classes for 25 pupils (cycle 3.1) and one class for 20 more (cycle 3.2). In cycles 4.1 and 4.2, 22 and 23 children respectively are taught in two classes.

The swimming lessons for pre-school children will now also take place again on Wednesdays at the Bettemburg swimming pool. The daily reception of the school children by the Maison Relais staff from 11.35 a.m. to 12.00 p.m., parent counselling and extracurricular activities such as forest exploration, “Nature Class” and Lasep remain unchanged. Furthermore, there is a welcome and initiation course for newly arrived pupils who do not speak the national languages.

As in previous years, school transport is provided by two buses which depart from and arrive at the communal centre.

Councillor Denise Copette-Conrardy would like to know if only qualified teachers are doing the teaching. This is the case, is the answer. Non-graduates would only be used as substitutes.

Councillor Sandrine Pompidou criticises the high number of pupils in the Précoce class. This is not an ideal situation, considering that many children do not speak Luxembourgish. The municipality management agrees with this assessment, but notes that the hands of the responsible persons are tied in this case as they have to adhere to the guidelines of the competent ministry.

However, for this very reason, an additional educator had been requested. In addition, not all the children are always present because the Précoce attendance is not compulsory.

The provisional school organisation for 2023/2024, the extracurricular framework plan (PEP) and the organisation of school transport 2023/2024 are unanimously approved.

## 7. Municipal regulations concerning school transport

### Approval

Alderwoman Vanessa Baldessarri-Demoling informs the council that regulations for school transport have been drawn up and will be sent to the parents and published in the "Schoulbuet". Among other things, it states that children who use bus transport must be registered by means of a form. It must also be stated whether the child will be picked up at the bus stop or not.

Councillor Patrick Calmus asked what happens to children who are not picked up or who are accompanied to their home by trusted persons appointed by their parents for instance. In such cases, one is flexible, is the answer of juror Baldessarri-Demoling. It is sufficient if the parents report such exceptional situations by telephone.

Councillor Sandrine Pompidou speaks positively about the proposed regulations but wonders how to identify the children who will have to board the bus. Wouldn't it be advisable to make the children in question recognisable, e.g., by means of a special waistcoat? This is not absolutely necessary, she is told, because the Maison Relais escorts are well acquainted with the children in question.

Councillor Patrick Calmus agrees with this assessment and expresses his respect for the highly professional commitment of the dedicated caregivers who accompany the school transport.

The regulations concerning school transport are approved by all councillors.

## 8. Music school

### Provisional school organisation 2023/2024

The estimated cost of music lessons for the school year 2023/2024 amounts to €498,110. According to mayor Lou Linster, the significant increase in costs compared to the previous year is mainly explained by general inflation.

In response to a question from councillor Philippe Wilmes, mayor Lou Linster gave the floor to municipal secretary Marc Thill in his capacity as vice-president of UGDA. He explains that, due to a new law, all teachers have now moved from salary level B1 to A2, which of course has led to increased personnel costs. He said that while tuition has now become free for the students, it is not free for the municipalities and UGDA. Nevertheless, music education is an indispensable investment in the culture of a society, Marc Thill points out, noting that there are also financial subsidies for music education from the State. Last year, the municipality was reimbursed some €191,000, which is about 40 per cent of the costs.

The provisional organisation of the music school is approved by all members of the municipal council.

## 9. SIDERO, financial participation in the renovation costs with Luxembourg City, settlement for the activity year 2022

### Approval

The annual financial contribution due by the municipality amounts to €327,527.85, of which €100,000 have already been paid in advance. Mayor Lou Linster explains that compared to the expenses of other municipalities, the financial burden for Leudelange is limited.

Michel Wodelet from the technical service of the municipality then explained to all present persons how the water and sewerage price designed by the water administration and the municipal council is calculated. It is made up of a fixed price and a variable price, whereby different criteria apply depending on whether the customer is a private household, an industrial enterprise, an agricultural enterprise or a Horeca company. The rule here is that a municipality's water management must function at cost price and no reserves may be built up. Michel Wodelet believes that the connection to Luxembourg city's sewage treatment plant is always cheaper for a municipality like Leudelange than operating its own installation. Nevertheless, in view of the planned expansion of the SIDERO wastewater treatment plant, one has to be prepared for significantly higher costs in the next few years.

Councillor Marcel Jakobs asked whether the price also included a "water pollution charge". Yes, this is included in the water price, is the answer.

Councillor Patrick Calmus wants to know whether the increasingly common use of water treatment systems in buildings will entitle them to a reduction in the price of water. Mayor Linster says this is currently not the case because the use of such equipment is technically difficult to control.

The statement was accepted without dissenting votes.

## 10. Field paths

- a) Approval of cost estimate project 201346 ASTA, rehabilitation, activity year 2023
- b) Approval of cost estimate project 201347 ASTA, rehabilitation, activity year 2023
- c) Approval of the field paths programme, activity year 2024

The estimated costs for the rehabilitation of the field paths on the territory of the Leudelange municipality amount to a total of €270,000. The work is being carried out by the “Administration des services techniques de l’agriculture” (ASTA) on behalf of the municipality. Mayor Lou Linster announces that the “Brommesheck” path might also have to be rehabilitated. However, work in this regard is not yet included in the present cost estimates because it is still to be checked whether this project is necessary.

Councillor Nathalie Entringer complains that gravel has been applied to some cycle paths. This is not exactly pleasant for cyclists. Michel Wodelet replies that this is usually only a temporary measure after a path has been resurfaced.

Councillor Marcel Jakobs feels that the cost estimates are very high. This is explained, among other things, by the increased prices for the materials used, is the answer. However, it is cost-reducing that the municipality is also entitled to state aid for these works amounting to 30 per cent of the financial expenses.

Councillor Jakobs’ question as to whether the increasingly massive construction of agricultural machinery was not contributing to premature wear of the forest roads was answered in the affirmative. Actually, to counteract this, many paths would have to receive a completely new, solid substructure. However, this would come at a high cost.

The cost estimates as well as the field path programme are unanimously approved.

## **11. Authorisation to file a complaint (in closed session)**

- a) Discussion of the “municipal trade tax” dossier
- b) Appeal against the Administrative Court’s decision No. 44442 issued on 19 May 2023 (Appeal against the Director of Tax Administration’s decision No. V/2020/46 of 19 February 2020)
- c) Appeal against the Administrative Court’s decision No. 46076, issued on 27 June 2023 (Appeal against the Director of Tax Administration’s decision No. V/2021/46 of 5 March 2021)

The Municipal Council was briefed in camera on the background to and latest developments in the case of appeals against municipal business tax.

## **12. Approval of a notarial deed**

- a) **Free transfer of part of the pavement, parcel 1209/8082, Rue des Roses**
- b) **Contract for a sale, parcel 187/7991, Rue de la Vallée**

All councillors agree to the gratuitous transfer as well as to the purchase agreement.

## **13. Correspondence, questions to the Board of Mayor and Aldermen**

Councillor Nathalie Entringer would like to know what the municipality does when waste is illegally disposed of in natural areas. Mayor Lou Linster explains that in such cases, the waste is immediately removed by the municipality’s technical service so that copycats do not create an illegal dump of bulky waste. The mayor then announced a new reporting app of the municipality, with which citizens can report illegally disposed waste.

Councillor Marcel Jakobs inquires whether it would not be possible to offer lawn and hedge cutting as part of the assistance service for

people over 60, similar to other municipalities. Mayor Linster sees no problem with this but says that such services could be provided at discounted rates, but not for free. In any case, the citizens will be informed promptly about all available offers in this direction.

Councillor Philippe Wilmes commented that there was currently no shelter available for Leudelange pupils at the bus stop in bad weather. Alderwoman Vanessa Baldessarri-Demoling explains that this is related to the current construction work. However, a solution will be found as soon as possible, if necessary, even a temporary solution.

## **14. List of requests for right of first refusal**

The applications for pre-emptive rights over the land at “auf Stackels”, “Sang / In Berend” and “auf der Geisenkopp” were briefly presented and discussed by the Municipal Council behind closed doors.

## **15. Personnel matters (in closed session)**

Termination of the employment contract of a municipal employee

The Municipal Council approves, in camera, the termination of Pol Rehlinger’s contract as a municipal employee. The contract was terminated at the request of the employee concerned due to a career change.



## „Wir wollen spätestens 2026 mit dem Bau des “Shared Space” beginnen“

«NOUS SOUHAITONS DÉMARRER LE CHANTIER “SHARED SPACE” EN 2026 AU PLUS TARD»

**DE** Herr Bürgermeister, Sie sind nun seit über sechs Jahren in der Kommunalpolitik aktiv, zunächst als Gemeinderat und seit Juli als Bürgermeister. Einige Anträge, die Sie während Ihrer Oppositionszeit eingebracht haben, hatten im damaligen Gemeinderat keine Mehrheit erhalten. Werden Sie diese Projekte wieder aufleben lassen? Wenn ja, welche liegen Ihnen besonders am Herzen?

Es wäre nicht konsequent als Oppositionsmitglied etwas zu fordern, um es dann nicht umzusetzen, wenn man der Mehrheit angehört. So sollen beispielsweise die Sitzungen des Gemeinderats gefilmt und live, sowie später auch zeitversetzt übertragen werden. Dies wollen wir bereits ab diesem Herbst tun. Wir planen ebenfalls eine kommunale Förderung für die Installation einer Wärmepumpe, von thermischen Solarkollektoren, sowie Photovoltaikanlagen einzuführen, wie wir es bereits 2020 vorgeschlagen hatten.

*Welche Projekte, die von Ihrer Vorgängerin begonnen wurden, möchten Sie als erstes abschließen? Den Shared Space?*

Leider mussten wir feststellen, dass seit eineinhalb Jahren kein Planungsbüro mehr an dem Projekt des Shared Space gearbeitet hat. Wir sind derzeit dabei, eine Ausschreibung vorzubereiten, um Planungsbüros (Architekt, Haustechniker usw.) zu finden, die den Planungsprozess vorantreiben, damit wir spätestens 2026 mit dem Bau beginnen können. Außerdem möchten wir schnell Maßnahmen zum Hochwasserschutz umsetzen und arbeiten an der Wiedereröffnung der Brasserie „An der Eech“.

*Was bedeutet es für Sie, eine wohlhabende Gemeinde wie Leudelingen ohne politische Opposition zu verwalten? Ist es so einfacher Projekte durchzusetzen oder hätten Sie eine starke Opposition vorgezogen, um eine andere Meinung zu den verschiedenen Themen zu haben?*

Zunächst einmal möchte ich unseren Wählerinnen und Wählern für das Vertrauen danken, das sie uns bei den Kommunalwahlen ausgesprochen haben. Die neun Mitglieder des Gemeinderats sind

ein Team und jeder arbeitet aktiv an verschiedenen Dossiers, sodass wir von der Erfahrung aller profitieren können. Alle größeren Projekte werden in den Gemeinderäten ausführlich besprochen und wir wollen die Bürgerbeteiligung stärken, z.B. indem wir die Anwohner bei der Neugestaltung ihrer Straße einbeziehen.

*Ihnen wurde das Ressort „Wohnungsbau“ zugewiesen. Bedingt durch die stetig steigenden Immobilienpreise ist dieses Thema für unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger besonders heikel. Welche Lösungen bieten Sie jungen Leuten aus Leudelingen an, die eines Tages eine eigene Wohnung auf dem Gebiet der Gemeinde erwerben möchten?*

Wie in unserem Wahlprogramm angekündigt, möchten wir rund um die Place du Lavoir erschwingliche Wohnungen bauen. Die Leudelinger Bürgerinnen und Bürger werden dabei Vorrang haben. Der allgemeine Bebauungsplan (PAG), sowie das Bautenreglement werden angepasst, um Schwachstellen zu beheben und um die Errichtung von „Tiny Houses“ auf dem Gemeindegebiet zu ermöglichen. Wir möchten, dass dies auch auf bereits bebauten Grundstücken möglich ist. Darüber hinaus unterstützen wir alle anderen alternativen Wohnformen, wie Wohngemeinschaften und Einliegerwohnungen.

*Bei den Parlamentswahlen im Oktober kandidieren Sie auf der Liste der Demokratischen Partei (DP). Wird Ihnen neben Ihrem Amt als Bürgermeister genug Zeit bleiben, um ein mögliches Mandat als Abgeordneter anzunehmen?*

Derzeit ist das Mandat des Bürgermeisters von Leudelingen eine Halbtagsstelle. Ich übe also nebenbei meinen Beruf als beratender Ingenieur in einem Planungsbüro aus. Viele Entscheidungen, beispielsweise über Mobilitätsprojekte oder auch über die Gemeindefinanzen werden auf nationaler Ebene getroffen. Eine Gemeinde mit einem Vertreter in der Abgeordnetenversammlung hat also mehr Einfluss auf nationaler Ebene was definitiv ein Plus für die jeweilige Gemeinde ist.



*■ Monsieur le bourgmestre, vous êtes engagé dans la politique locale depuis plus de six ans maintenant, d'abord comme conseiller communal et, depuis juillet, en tant que bourgmestre. Certaines motions que vous avez proposées lorsque vous étiez dans l'opposition n'avaient pas obtenu la majorité des voix de l'ancien conseil communal. Allez-vous relancer ces projets ? Si oui, quels sont ceux qui vous tiennent particulièrement à cœur ?*

Revendiquer quelque chose en tant que membre de l'opposition pour ne pas la réaliser une fois que l'on fait partie de la majorité ne serait pas très conséquent ! Nous avons, par exemple, l'intention de filmer et de retransmettre en direct – puis en différé – les séances du conseil communal. Nous le ferons en ligne, dès cet automne. Nous avons également prévu d'introduire une aide communale pour l'installation d'une pompe à chaleur, de panneaux solaires thermiques et de panneaux photovoltaïques, comme nous l'avions proposé déjà en 2020.

*Quels sont les projets entamés par votre prédécesseur et que vous souhaitez achever en priorité ? Le shared space ?*

Malheureusement, nous avons dû constater que depuis un an et demi, plus aucun bureau d'études ne travaillait sur le projet du shared space. Nous sommes actuellement en train de préparer une soumission pour trouver les bureaux d'études (architecte, génie technique etc.) qui feront avancer le processus de planification pour pouvoir commencer le chantier en 2026 au plus tard. Nous souhaitons également mettre en œuvre rapidement des mesures de protection contre les crues et nous travaillons à la réouverture de la brasserie « An der Eech ».

*Que signifie, pour vous, le fait de gérer une commune prospère comme Leudelange sans opposition politique ? Plus de facilité et de flexibilité à faire passer les projets ou auriez-vous préféré une forte opposition pour avoir un avis différent sur les sujets ?*

Je souhaite d'abord remercier nos électrices et électeurs pour la confiance qu'ils nous ont exprimée lors des élections communales. Les neuf membres du conseil communal forment une équipe et chacun travaille activement sur différents dossiers, ce qui nous permet de profiter de l'expérience de tout le monde. Tous les projets d'envergure seront discutés en détail lors des conseils communaux et nous voulons promouvoir davantage la participation citoyenne, p. ex. en impliquant les riverains en cas de réaménagement de leur Rue.

*Le ressort «logement» vous a été attribué. Ce thème est particulièrement sensible pour nos concitoyennes et concitoyens, vu le prix de l'immobilier qui n'a cessé de grimper ces dernières années. Que proposez-vous aux jeunes de Leudelange qui souhaitent acquérir, un jour, leur propre logement sur le territoire de la commune ?*

Comme annoncé dans notre programme électoral, nous souhaitons construire des logements abordables autour de la place du Lavoir. Les habitantes et habitants de Leudelange seront prioritaires. Le PAG et le règlement sur les bâtisses seront adaptés, afin de corriger des points faibles et en vue de permettre l'installation de « Tiny Houses » sur le territoire de la commune. Nous souhaitons que cela soit également possible sur des terrains déjà construits. Nous soutenons par ailleurs toute autre forme d'habitat alternatif, telles que les colocations et les logements intégrés.

*Vous serez candidat sur la liste du parti démocratique (DP) aux élections législatives en octobre. Vous restera-t-il assez de temps à côté de vos fonctions de bourgmestre pour accepter un éventuel mandat en tant que député ?*

Actuellement, le mandat de bourgmestre de Leudelange est un mi-temps. J'exerce donc, en parallèle, mon métier d'ingénieur-conseil en bureau d'études. Bon nombre de décisions ayant un fort impact au niveau communal sont prises au niveau national, comme p. ex. les projets de mobilité ou encore les finances communales. Une commune ayant un représentant au sein de la Chambre des députés a donc plus d'influence au niveau national et c'est un « plus ».

# Der neue Bürgermeister- und Schöffenrat

LE NOUVEAU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS



**LU** De neie Buergermeeschter- a Schännerot vun Leideleng ass den 3. Juli 2023 vun der Madame Inneminstesch Taina Bofferding vereedelegt ginn. Vereedelegt goufen:

**FR** Le nouveau Collège des bourgmestre et échevins de Leudelange a été assermenté le 3 juillet 2023 par la Ministre de l'Intérieur Madame Taina Bofferding. Ont été assermentés

**DE** Der neue Bürgermeister- und Schöffenrat von Leudelingen wurde am 3. Juli 2023 von der Innenministerin Frau Taina Bofferding vereidigt. Vereidigt wurden:



Lou LINSTER  
Buergermeeschter, bourgmestre, Bürgermeister



Vanessa BALDASSARRI ép. DEMOLING  
Schäffen, échevine, Schöffin



Jean-Pierre ROEMEN  
Schäffen, échevin, Schöffe



## Der neue Gemeinderat

LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL



Den neie Gemengerot (v.l.n.r.) /  
le nouveau Conseil communal /  
der neue Gemeinderat (v.l.n.r.)

Marcel JAKOBS,  
Sandrine POMPIDOU,  
Patrick CALMUS,  
Vanessa BALDASSARRI ép. DEMOLING,  
Lou LINSTER,

Jean-Pierre ROEMEN,  
Nathalie ENTRINGER,  
Philippe WILMES,  
Denise COPETTE ép. CONRARDY



Marcel JAKOBS  
Gemeinderat, conseiller



Nathalie ENTRINGER  
Gemeinderätin, conseillère



Sandrine POMPIDOU  
Gemeinderätin, conseillère



Denise COPETTE ép. CONRARDY  
Gemeinderätin, conseillère



Patrick CALMUS  
Gemeinderat, conseiller



Philippe WILMES  
Gemeinderat, conseiller



# 100. Lieferung: H.U.K. fertigt 25 Tonnen Hilfsgüter ab

100<sup>ÈME</sup> LIVRAISON: LE H.U.K. ENVOIE 25 TONNES DE BIENS



**DE** Die seit 1999 in Leudelingen ansässige Vereinigung, „Hëllef fir ukrainesch Kanner“ (H.U.K.), fertigte am 3. August den 100. und 101. Lastwagen mit 25 Tonnen Hilfsgüter ab.

Bei starkem Regen hatten sich ein Dutzend Ukrainer, die seit dem russischen Aggressionskrieg in Leudelingen untergebracht sind, im Lager der H.U.K. in der Rue Eich eingefunden. Gemeinsam mit den ehrenamtlichen Helfern der H.U.K. unter der Leitung von Jeannot Majerus fertigten sie über Laufbänder zwei Lastwagen mit allerlei Arten von Hilfsgütern für ihre Landsleute ab. Gemeinderat Marcel Jakobs der vorbeischaute, um sich einen Überblick über die Abfertigung zu

verschaffen, zeigte sich sehr erfreut über die 100. und 101. Lieferung.

Gegen 17.00 Uhr waren die zwei riesigen Lkws aus der ukrainischen Region Lviv bis ans Dach mit Möbeln, Spielzeug, Fahrrädern, Kisten mit Hygieneartikeln und Kleidern sowie etlichen Matratzen vollgepackt.

„Die Lastwagen werden womöglich am Montag in der Ukraine ankommen. Die Güter sind für die Einwohner aus Wassylkiw, eine Stadt westlich von Kiew, bestimmt. Die ortsansässige Organisation „Mai-Glöckchen“ ist anschließend für die Verteilung an die Begünstigten zuständig, dies nachdem der ukrainische Zoll die



Güter freigegeben hat“, erklärt Präsident Jeannot Majerus der die Geschichte der Vereinigung H.U.K. seit 2008 leitet.

Im Jahr verschickte die H.U.K. im Durchschnitt vier bis fünf Lastwagen in das vom Krieg gebeutelte Land. Meistens geht die Expedition nach Schytomyr, eine Stadt im Westen der Ukraine. Die vorherige Lieferung peilte die östliche Stadt Mykolajiw an. Die Vereinigung, „Hëllef fir ukrainesch Kanner“ finanziert den Transport hauptsächlich durch private Spenden und Zuschüsse der Gemeinde Leudelingen. Im August wird der Leiter der H.U.K., Jeannot Majerus, selbst in die Ukraine reisen.



**FR** L'organisation humanitaire établie à Leudelage depuis 1999, «Hëllef fir ukrainesch Kanner» (H.U.K.), a chargé le 3 août le 100<sup>e</sup> et le 101<sup>e</sup> camion avec 25 tonnes de marchandises.

Sous de fortes pluies torrentielles, une douzaine d'Ukrainiens, hébergés à Leudelage depuis l'invasion russe de leur pays, s'étaient retrouvés à l'entrepôt du H.U.K. situé Rue Eich. Avec les bénévoles de l'association H.U.K., sous la direction de Jeannot Majerus, ils ont chargé via des tapis roulants, deux camions de toutes sortes de biens pour leurs compatriotes. Le conseiller communal Marcel Jakobs, qui était venu jeter un coup d'œil sur le déroulement du chargement des poids-lourds, s'est montré très satisfait de la 100<sup>e</sup> et de la 101<sup>e</sup> livraison.

Vers 17 heures, les deux camions en provenance de la région ukrainienne de Lviv étaient finalement remplis à ras bord de meubles, de jouets, de vélos, de caisses de produits d'hygiène et de vêtements ainsi que de plusieurs matelas.

«Les camions arriveront peut-être lundi en Ukraine. Les marchandises



sont destinées aux habitants de Vasylkiw, une ville à l'ouest de Kyiv. L'organisation locale «Clochette de mai» se chargera ensuite de la distribution aux bénéficiaires après que les douanes ukrainiennes aient libéré la marchandise», explique le président Jeannot Majerus qui préside aux destinées de l'association H.U.K. depuis 2008.

Chaque année, l'association locale H.U.K. envoie en moyenne quatre à cinq camions dans ce pays ravagé par la guerre. Dans la plupart des cas, l'expédition est envoyée à Jytomyr, une ville située à l'ouest de

l'Ukraine. La précédente livraison visait la ville orientale de Mykolaïv. L'association «Hëllef fir ukrainesch Kanner» finance le transport principalement par des dons privés et des subsides de la commune de Leudelage. En août, le président du H.U.K., Jeannot Majerus, se rendra lui-même en Ukraine.



# Summertime fir Kanner asbl LUKRAINE

CAMPS D'ÉTÉ POUR ENFANTS ASBL LUKRAINE



**LU** De Buergermeeschter Lou Linster zesumme mat de Schäffen an engem Member vum Gemengerot hunn e Freiden de Summercamp vun den ukrainesche Kanner zu Leideleng besicht. De President vun der asbl LUKRAINE Nicolas Zharov an d'Vize-Presidentin Inna Yaremenko si ganz zefridde iwwert de gudden Accueil an hunn dofir de lokalen Autoritéite Merci gesot.

D'Gemeng Leideleng ass fest déci-déiert hir Efforte weider auszebauen, fir de Kanner e bësse Liewens-qualiteit ze ginn an hinnen eng normal Kandheet wäit ewech vum bewaffnete Konflikt ze erméiglechen.

**FR** Le bourgmestre Lou Linster accompagné des échevins et d'un membre du Conseil communal a visité vendredi le camp d'été des enfants ukrainiens installé à Leudelange. Le président de l'asbl LUKRAINE Nicolas Zharov et la vice-présidente Inna Yaremenko se sont montrés très satisfaits du bon accueil et ont remercié de tout coeur les autorités communales.

L'administration communale de Leudelange continue ses efforts pour améliorer la qualité de vie des enfants parfois éloignés de leurs familles et fait de son mieux pour les aider à retrouver une enfance normale à l'abri de tout conflit armé.

# Das Wooden-Gebäude begrüßt seine neue Mieter

LE BÂTIMENT WOODEN ACCUEILLE SES NOUVEAUX LOCATAIRES

**DE** Am 5. Juli haben die Geschäftsführer von Baloise, BPI Real Estate und CLE symbolisch das Eröffnungsband ihres neuen Bürogebäudes WOODEN in Leudelingen durchschnitten. Die Veranstaltung fand in Anwesenheit von Premierminister Xavier Bettel, Finanzministerin Yuriko Backes, dem Bürgermeister der Gemeinde Leudelingen, Lou Linster sowie dem Schweizer Botschafter in Luxemburg, Markus Börlin statt. Die 200 Gästen hatten sich versammelt, um die Einweihung des WOODEN-Gebäudes zu feiern und die Einführung neuer, nachhaltigerer und umweltfreundlicherer Bauweisen zu begrüßen. Baloise, CLE und BPI, die drei Mieter des WOODEN-Gebäudes, sind Anfang 2023 in das Gebäude eingezogen. Sechs Monate nach ihrem Einzug sind sie sich einig, dass die Präsenz von Holz in den Büros das Wohlbefinden und die positiven Emotionen steigert.

Die 510 Mitarbeiter, die das WOODEN-Gebäude jeden Tag aufsuchen (450 Personen bei Baloise, 42 bei CLE und 18 bei BPI), haben das Glück, sich in einem sehr privilegierten Arbeitsumfeld zu entwickeln. Die Gestaltung des Gebäudes entspricht perfekt den Idealen von Baloise, das dem Wohlbefinden seiner Mitarbeiter besondere Aufmerksamkeit schenken und ihnen Co-Working-Räume zur Verfügung stellen wollte, die den neuen agilen und flexiblen Arbeitsweisen angepasst sind. Diese Räume, ähnlich wie das „Village“, ein zentraler Lebensraum innerhalb des Gebäudes, fördern Begegnungen und den geselligen Austausch unter Kollegen.

Christine Theodorovics, seit dem 1. Juni Geschäftsführerin von Baloise, meint: „Nach COVID brauchten wir eine Struktur, um wieder zu lernen, wie man zusammenlebt und arbeitet, und um das Gefühl der



Zugehörigkeit zu Baloise zu stärken. Und was wäre besser geeignet als dieser neue Sitz? WOODEN ist ein Symbol für unser Engagement gegenüber unseren Mitarbeitern, es ist ein modernes, stimulierendes und erfüllendes Arbeitsumfeld.“

**FR** Le 5 juillet dernier, les dirigeants de Baloise, de BPI Real Estate et de CLE ont symboliquement coupé le ruban inaugural de leur nouvel immeuble de bureaux WOODEN à Leudelange. L'événement s'est déroulé en présence de Monsieur le Premier Ministre Xavier Bettel, de Madame la Ministre des Finances Yuriko Backes, de Monsieur le Bourgmestre de la Commune de Leudelange Lou Linster, de S.E.M. Markus Börlin, Ambassadeur de Suisse au Luxembourg et de 200 invités, réunis pour célébrer l'inauguration du bâtiment WOODEN, mais aussi pour saluer l'avènement de nouveaux modes constructifs plus vertueux et durables. Baloise, CLE et BPI, les trois locataires de l'immeuble WOODEN, y ont emménagé tout début 2023. Six mois après leur installation, les ressentis sont unanimes: la présence du bois dans les bureaux augmente la sensation de bien-être et les émotions positives.

Les 510 collaborateurs qui fréquentent WOODEN chaque jour (450 personnes chez Baloise, 42 chez CLE et 18 chez BPI) ont la chance d'évoluer dans un environnement de travail très privilégié. Sa conception correspond parfaitement aux idéaux de Baloise, qui souhaitait porter une attention particulière au bien-être de ses collaborateurs, mais aussi mettre à leur disposition des espaces de co-working adaptés aux nouvelles façons agiles et flexibles de travailler. Ces espaces, à l'image du « Village », lieu de vie central au sein du bâtiment, favorisent les rencontres et les échanges conviviaux entre collègues.

Christine Theodorovics, CEO de Baloise depuis le 1<sup>er</sup> juin, estime « qu'après le COVID, nous avons besoin d'une structure pour réapprendre à vivre et à travailler ensemble, aussi pour renforcer le sentiment d'appartenance à Baloise. Or quoi de mieux que ce nouveau siège pour le fédérer? WOODEN est le symbole de notre engagement envers nos collaborateurs, c'est un cadre de travail moderne, stimulant et épanouissant. »



# Illegale Tuningrennen in der Aktivitätszone Am Bann

## COURSES ILLÉGALES DANS LA ZONE D'ACTIVITÉS AM BANN

**DE** Um den illegalen Tuningrennen in der Aktivitätszone Am Bann Einhalt zu gebieten, haben der Schöffen- und Gemeinderat entschieden Bodenschwellen, sogenannte Berliner Kissen, an 15 Stellen in der Rue Jean Fischbach, der Rue Nicolas Brosius, der Rue Drosbach, der Rue Léon Laval und der Rue de la Poudrerie zu installieren.

Zudem wurde während der Sommermonate an jedem Wochenende eine Straßensperre mittels Betonblöcken in der Rue Jean Fischbach errichtet, um die „Rennstrecke“ der Tuningfans zu unterbrechen. Da es sich bei der Rue de Luxembourg – N4 um eine Staatsstraße handelt, kann die Gemeinde hier keine Sofortmaßnahmen ergreifen. Mittelfristig sollen jedoch auch hier Maßnahmen umgesetzt werden.

Sollte sich die Situation nicht beruhigen, behält sich die Gemeinde weitere Schritte vor, dies auch in Zusammenarbeit mit der Polizei.

route nationale, la commune ne peut pas y prendre de mesures dans l'im-médiat. Cependant, à moyen terme, il est également prévu d'y mettre en place des mesures.

Si la situation ne se calme pas, la commune se réserve le droit de prendre d'autres dispositions, notamment en collaboration avec la police.



**FR** Afin de mettre un terme aux courses illégales dans la zone d'activités Am Bann, le Collège échevinal et le Conseil communal ont décidé d'installer des ralentisseurs (cousins berlinois) à 15 endroits dans la Rue Jean Fischbach, la Rue Nicolas Brosius, la Rue Drosbach, la Rue Léon Laval et la Rue de la Poudrerie.

De plus, chaque week-end pendant les mois d'été, un barrage routier a été mis en place au moyen de blocs de béton dans la Rue Jean Fischbach afin d'interrompre le «circuit» des amateurs de tuning. Du fait que la Rue de Luxembourg – N4 soit une





# Gut besuchtes Schulfest der Leudelinger Schule

LA FÊTE DE L'ÉCOLE DE LEUDELANGE A ATTIRÉ BEAUCOUP DE MONDE



**DE** Am Freitag, den 07. Juli 2023, hatte die APECL asbl (Association des Parents d'Elèves Concernés de la commune de Leudelange) die 8. Ausgabe des Schulfestes von Leudelingen für die Kinder der Vorschule, des Kindergartens und der Grundschule sowie für alle ihre Familien und Lehrer organisiert. Das Fest wurde von Aufführungen, die von den Lehrern und ihren Klassen inszeniert wurden, einem Konzert des Jugendorchesters Crescendi und der musikalischen Darbietung mehrerer DJs gestaltet.

Dank der Unterstützung und wertvollen Hilfe der Gemeinde Leudelingen, der Lehrerschaft, der Maison Relais, des „Jugendorchesters von der Leidelenger Musek, genannt Crescendi“, des Jugendhauses und der Sponsoren wurde das „Schoulfest Leideleng 2023“ zu einem großen Erfolg.

**FR** Vendredi, le 07 juillet 2023, l'APECL asbl (Association des Parents d'Elèves Concernés de la





commune de Leudelage) avait organisé la 8<sup>ième</sup> édition de la fête scolaire de Leudelage pour les enfants du précoce, de la maternelle et de l'école primaire, ainsi que pour toutes leurs familles et leurs enseignants. La fête était animée par des spectacles mis en scène par les enseignants et leurs classes, un concert donné par l'orchestre des jeunes Crescendi et la performance musicale de plusieurs DJ's.

Grâce au soutien et à l'aide précieuse apportés par la Commune de Leudelage, le corps enseignant, la maison relais, le «Jugendorchester vun der Leidelenger Musek, genannt Crescendi», la maison des jeunes et les sponsors, le «Schouffest Leideleng 2023» s'est avéré un grand succès.





# Leudelingin Suzie Godart holt sich Goldmedaille bei der WM

LA LEUDELANGEOISE SUZIE GODART REMPORTE LA MÉDAILLE D'OR AU CHAMPIONNAT DU MONDE



© Fotos Liz Junio - Photos Podium, Sportograph

**DE** Die in Leudelingen wohnhafte Cyclocross-Radsportlerin Suzie Godart hat am 4. August in der Altersklasse 60 bis 64 Jahre bei den Radsport-Weltmeisterschaften in Perth (unweit von Glasgow) die Goldmedaille im „Medio Fondo“ gewonnen. Die Leudelingin Radsportlerin hat uns ihre Erfahrungen von der Weltmeisterschaft in Perth in einem Erfahrungsbericht wiedergegeben.

## Wie es zum Rennen kam

„Ursprünglich stand dieses Rennen nicht auf dem Programm, aber nach der Europameisterschaft im Mountainbike-Marathon, die ich wegen Muskelkrämpfen abbrechen musste, und angesichts meiner Qualifikation beim „Gran Fondo Schleck“ für die Gran Fondo-Weltmeisterschaft beschloss ich mit meinem Umfeld,

nach Perth (GB) zu reisen, um an diesem Rennen teilzunehmen.

## Ablauf des Rennens

Am Anfang des Rennens wusste ich nicht, was mich erwarten würde, da ich noch nie an solchen Rennen teilgenommen hatte (abgesehen von der Gran Fondo Schleck, bei der alle Kategorien gemischt waren). Der Start erfolgte am Ufer des Flusses Tay im Zentrum der Stadt Perth und das Ziel befand sich im Scone Palace, dem historischen Ort, an dem die schottischen Könige gekrönt wurden. Die Damen 60+ starteten gemeinsam, einige Minuten später folgten die Damen 50-59. In meiner Kategorie 60-64 waren 26 Frauen am Start und 23 im Ziel.

## Großes Fahrerfeld

Aufgrund meines Sieges beim Gran Fondo Schleck hatte ich die Ehre, neben Jeannie Longo, der großen Meisterin und Titelträgerin 2022, und den Siegerinnen der anderen Qualifikationsrunden in die erste Reihe gerufen zu werden. Insgesamt waren wir knapp 50 Teilnehmer, die um 10.15 Uhr Ortszeit starteten. Jeannie setzte sich von Anfang an an die Spitze, aber da das Tempo recht moderat war, übernahm ich die Führung in der Hoffnung, das Tempo zu beschleunigen. Jeannie, ich und die Dänin Marianne Hesselblad Hold, die am Ende als Dritte auf dem Podium landete.

Gegen Ende des langen Anstiegs am Start bei km 22 schloss die Spitzengruppe der Kategorien 50-59 zu uns



© Fotos: Liz Junio - Photos Podium, Sportograph

auf und die Dänin und ich profitierten davon, sofort die Räder der Jüngeren zu übernehmen, um eine Auswahl zu treffen. Leider konnte eine 15-köpfige Gruppe von Angreiferinnen, zu der auch ich gehörte, nicht zusammenarbeiten, und die abgehängten Konkurrentinnen kamen nach und nach wieder heran. Auf den hügeligen, windanfälligen Straßen mit rauem Belag wurden alle Ausreißversuche sofort zunichte gemacht und am Ende kam es zu einem Sprint. Ich blieb immer in den vorderen Positionen, um jederzeit auf mögliche Angriffe reagieren zu können.

### Schreckmoment

10 km vor dem Ziel hatte ich einen Schreckmoment, als ich in ein Schlagloch fuhr und mein Schaltwerk in den „Crash-Modus“ ging, was bedeutete, dass die Kette auf den 11 Zähnen hängen blieb und ich nur das große/kleine Kettenblatt wechseln konnte. Ich hatte keine Zeit, um anzuhalten und das Problem zu beheben, also habe ich die

letzten Kilometer so gut wie möglich gemeistert. Indem ich mich vor der engen Haarnadelkurve am Eingang des „Scone Palace“ klug positionierte, konnte ich den Sprint (Kategorie 60 und höher), der leicht bergauf ging, relativ einfach auf dem kleinen Kettenblatt fahren.

### Nationalhymne und Weltmeistertitel

Am Ende stand der dritte Weltmeistertitel, der schönste meiner Karriere, nicht nur wegen der großen Anzahl und der Qualität der Konkurrentinnen, sondern auch, weil dieses Rennen Teil der Weltmeisterschaften in Glasgow war und diese Medaille offiziell in den Medaillenspiegel der Weltmeisterschaften aufgenommen wurde, genauso wie die der Elite. „Unsere Nationalhymne an einem so prestigeträchtigen Ort zu hören und die gleichen Ehrungen wie die Elite zu erhalten, war ein sehr emotionaler Moment.“

**FR** La cycliste Suzie Godart, habitante de Leudelange, a remporté le 4 août dernier la médaille d'or du «Medio Fondo» dans la catégorie d'âge 60-64 ans lors des championnats du monde de cyclisme à Perth (non loin de Glasgow). La cycliste de Leudelange nous a fait part de son expérience lors des championnats du monde de Perth.

### Participation à la course

«Initialement cette course n'était pas au programme, mais, suite au Championnat d'Europe de VTT marathon, que j'ai dû abandonner à cause de crampes musculaires et vue ma qualification lors du «Gran Fondo Schleck» pour les championnats du monde Gran Fondo, j'ai décidé avec mon entourage de faire le déplacement à Perth (UK) pour participer à cette épreuve.



## Déroulement de la course

Au départ de la course je ne savais aucunement ce qui m'attendait, n'ayant jamais participé à ce genre d'épreuves (horsmis la Gran Fondo Schleck où toutes les catégories étaient mélangées). Le départ était donné sur les rives du fleuve Tay dans le centre de la ville de Perth et l'arrivée était jugée dans l'enceinte de «Scone Palace», lieu historique de couronnement des rois d'Ecosse. Les dames 60+ partaient ensemble suivies quelques minutes plus tard des dames 50-59. Dans ma catégorie 60-64 on était 26 au départ et 23 à l'arrivée.

## Peloton fourni

Vu ma victoire au «Gran Fondo Schleck», j'avais l'honneur d'être appelée en première ligne aux côtés de Jeannie Longo, grande championne et porteuse du titre en 2022, et des gagnantes des autres manches qualificatives. En tout on était une petite cinquantaine à s'élancer à 10h15 heure locale. Dès le départ Jeannie se portait en tête, mais vue l'allure assez modérée je prenais le relais en espérant accélérer l'allure. Néanmoins il n'y avait pas vraiment d'intérêt à collaborer, vu que l'on n'était que trois à rouler en tête: Jeannie, moi et la danoise Marianne Hesselblad Hold qui finira 3<sup>e</sup> sur le podium.

Vers la fin de la longue montée du départ autour du 22<sup>e</sup> km, le peloton de tête des catégories 50-59 nous rejoignait et la danoise et moi profitions de prendre de suite les roues des plus jeunes, afin de faire une sélection. Malheureusement un groupe d'attaquantes d'une quinzaine d'unités, dont je faisais partie, n'arrivait pas à collaborer et les concurrentes lâchées sont peu à peu revenues. Sur les routes vallonnées au revêtement rugueux plutôt exposées au vent, toutes tentatives d'échappée étaient de suite anéanties et à la fin tout allait aboutir dans un sprint. Je restais toujours placée dans les premières positions afin de



## Auszeichnungen:

- 19 nationale Titel, davon 9 auf der Straße in der Kategorie Damen Elite (Cyclocross, Mountainbike und Straße)
- 3 Europameistertitel der Masters im Mountainbike und Cyclocross
- 2 Weltmeistertitel der Masters im Cyclocross • 1 nationaler Titel Luxemburgische Meisterin in der Kategorie Masters im Cyclocross 2022/2023
- 1 Titel Weltmeisterin Masters in der Kategorie Medio Fondo in Glasgow (Perth) 2023.
- Teilnahme an zahlreichen World-Cup-Wettbewerben der Kategorie Damen Elite im Mountainbike, Cyclocross und auf der Straße.
- Teilnahme an Welt- und Europameisterschaften im Mountainbike und Cyclocross.
- Mitglied von UCI-Damenmannschaften (Profiteams) von 2006 bis 2012

pouvoir réagir à tout moment à d'éventuelles attaques.

## Moment de frayeur

A 10 km de la fin, j'ai vécu un moment de frayeur, lorsque j'ai roulé dans un nid de poule et mon dérailleur s'est mis en «crash mode», ce qui signifie que la chaîne restait bloquée sur le 11 dents et je ne pouvais changer que grand/petit plateau. Je n'avais pas de temps de m'arrêter et de résoudre le problème et j'ai donc essayé de gérer au mieux les derniers kilomètres. En me positionnant intelligemment avant le virage étroit en épingle à l'entrée du «Scone Palace», j'ai su régler le sprint (catégories 60 et plus), en légère montée, assez facilement sur le petit plateau.

## Titres:

- 19 titres nationaux dont 9 sur route en catégorie Dames Elite (cyclo-cross; VTT et route)
- 3 titres de Championne d'Europe Masters en VTT et cyclo-cross
- 2 titres de Championne du Monde Masters en cyclo-cross
- 1 titre national Championne du Luxembourg en catégorie Masters en cyclo-cross 2022/2023
- 1 titre de Championne du Monde Masters en Medio Fondo à Glasgow (Perth) 2023
- Participation à de nombreuses compétitions World-Cup catégorie Dames Elite en VTT, Cyclo-cross et sur route
- Participation à des championnats du Monde et d'Europe en VTT et cyclo-cross
- Membre d'équipes UCI Dames (équipes professionnelles) de 2006 à 2012

## Hymne national et titre de champion du monde

Troisième titre mondial au bout: le plus beau de ma carrière, vu le nombre élevé et la qualité des concurrentes, mais également parce que cette course faisait partie des championnats du monde de Glasgow et que cette médaille est officiellement inscrite dans le bilan des médailles des championnats du monde au même titre que celles des élites. «Entendre notre hymne national dans un lieu si prestigieux et recevoir les mêmes honneurs que les élites était un moment de grande émotion».

## INFORMATION / AVIS

## BÜRGERSPRECHSTUNDE - BUCHEN SIE IHREN TERMIN!

PERMANENCE CITOYENNE - RÉSERVEZ VOTRE RENDEZ-VOUS!

**DE** Sie haben ein Anliegen, welches Sie mit dem Bürgermeister- und Schöffenrat besprechen wollen?

Ab dem **15. September 2023** können Sie einen Termin mit einem Schöffenratsmitglied buchen.

Bitte geben Sie bei ihrer Buchung das Thema an, über das Sie sprechen möchten, damit der Schöffenrat sich entsprechend vorbereiten kann.

**Für Ihre Terminanfrage**, rufen Sie bitte die Nummer 37 92 92-212 an oder schicken Sie uns eine E-Mail an [nicolas.remy@leudelange.lu](mailto:nicolas.remy@leudelange.lu).

**FR** Avez-vous une requête que vous souhaitez discuter avec le Collège des bourgmestre et échevins ?

À partir du **15 septembre 2023** vous pouvez prendre un rendez-vous avec un membre du Collège échevinal.

Veuillez indiquer lors de votre prise de rendez-vous le sujet duquel vous souhaitez discuter, afin que le Collège échevinal puisse se préparer.

**Pour demander un rendez-vous**, veuillez appeler le 37 92 92-212 ou envoyer un courriel à [nicolas.remy@leudelange.lu](mailto:nicolas.remy@leudelange.lu).



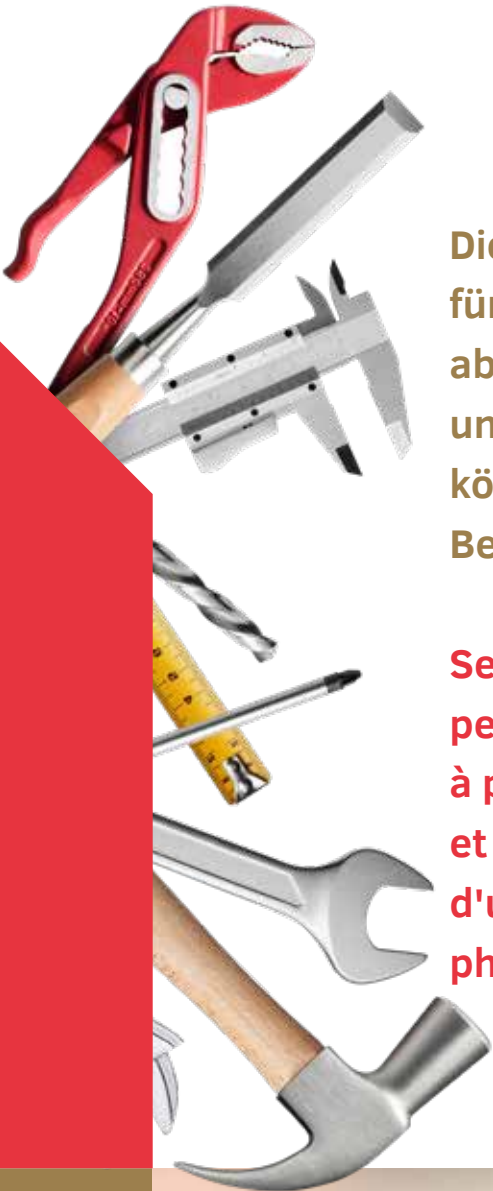
**Lou Linster**  
Bürgermeister, bourgmestre



**Vanessa Baldassarri-Demoling**  
Schöffin, échevine



**Jean-Pierre Roemen**  
Schöffe, échevin



**Dienstleistungen  
für Senioren  
ab 60 Jahren  
und Bürger mit  
körperlicher  
Behinderung**

**Services pour  
personnes seniors  
à partir de 60 ans  
et citoyens souffrant  
d'un handicap  
physique**



## INFORMATION / AVIS

## HILFELEISTUNG FÜR ÄLTERE MENSCHEN AB 60 JAHREN UND BÜRGER DIE EINE KÖRPERLICHE BEHINDERUNG AUFWEISEN.

UN SERVICE D'AIDES POUR LES PERSONNES ÂGÉES À PARTIR DE 60 ANS ET  
LES CITOYENS SOUFFRANT D'UN HANDICAP PHYSIQUE.

**Die Gemeindeverwaltung von Leudelingen bietet in Zusammenarbeit mit ProActif a.s.b.l. mehrere Dienstleistungen an:**

- Auswechseln von Glühbirnen
- Reparatur, Wiederinbetriebnahme oder Austausch von Schlössern
- Schmieren von Scharnieren (Tür, Fenster)
- Reparatur von Fensterläden
- Reparatur von Wasserhähnen, Waschbecken und Duschen,
- Beseitigen von Verstopfungen von Siphons
- Entrümpelung von Kellern und Dachböden
- Kleine Maurerarbeiten
- Kleine Malerarbeiten

Der Dienst ist werktags von 07:30 Uhr bis 15:30 Uhr verfügbar.

**Der Minimaltarif beträgt 15€ (inkl. MwSt.) pro Arbeiter/ Stunde\*.**

**Anfragen und Auskünfte:**

**Anmeldebüro**

- T. 37 92 92-1
- Mail: [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu)

\* Für jede Hilfeleistung wird minimal 1 Stunde berechnet.

**L'Administration Communale de Leudelange propose, en collaboration avec ProActif a.s.b.l. plusieurs services:**

- Remplacement d'ampoules
- Réparation, remise en fonction ou remplacement de serrures
- Graissage de charnières (porte, fenêtres)
- Réparation de volets
- Réparation de robinets, lavabos et douches,
- Débouchage de siphons
- Déblayage de caves et de greniers
- Petits travaux de maçonnerie
- Petits travaux de peinture

Le service est disponible en semaine de 07h30 à 15h30.

**Le tarif minimum est de 15€ (TVA comprise) par travailleur/heure\*.**

**Demandes et renseignements:**

**Bureau de la population**

- T. 37 92 92-1
- Mail: [contact@leudelange.lu](mailto:contact@leudelange.lu)

\* Pour chaque intervention le minimum de 1 heure sera facturé.



Theoretischer und  
praktischer Fahrradkurs  
> 12. September 2023

Rennrad, Gravel &  
Mountainbike Rundfahrten  
> 23. & 24. September 2023  
> Infos: siehe Rückseite

Cours de vélo théorique  
et pratique  
> 12 septembre 2023

Randonnées de vélos de  
course, gravel & VTT  
> 23 & 24 septembre 2023  
> Infos: voir verso





**TOUR DU DUERF**  
Responsabel fir meng Gemeng

**Leudelingen macht mit!  
Leudelange participe !**

**10.–30.09.2023**



**Klima-Bündnis**  
Lëtzebuerg



**verkeiers  
verband**

## INFORMATION / AVIS

## TOUR DU DUERF 2023. ALLE AUFS RAD! VOM 10.–30.09.2023

TOUR DU DUERF 2023. TOUS À BICYCLETTE! DU 10–30.09.2023

**DE** Die Gemeinde Leudelingen nimmt am „Tour du Duerf“ teil und lädt alle Einwohner herzlich ein, zwischen dem 10. und 30. September so viele Kilometer wie möglich per Fahrrad zurückzulegen.

Im Rahmen dieser Aktion bietet die Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit dem Fahrradclub V.C. Endurance Leudelage verschiedene Fahrradrundfahrten an:

- **Samstag, 23. September um 10 Uhr: Gravelbike-Rundfahrt über 40 km (+/- 2 Stunden)**
- **Sonntag, 24. September um 10 Uhr: Rennradrundfahrt über 50 km (+/- 2 Stunden)**
- **Sonntag, 24. September um 10 Uhr: Mountainbike-Tour über 18 km (+/- 1,5 Stunden)**

- › Treffpunkt der Rundfahrten: Place des Martyrs.
- › Eine Voranmeldung ist nicht erforderlich.
- › Das Tragen eines Helms ist obligatorisch.

**FR** La commune de Leudelage participe au «Tour du Duerf» et invite tous les habitants à franchir un maximum de kilomètres en vélo entre le 10 et le 30 septembre.

Dans le cadre de cette action la commune de Leudelage, en collaboration avec le club V.C. L'Endurance Leudelage, propose divers tours à vélo :

- **Samedi, 23 septembre à 10h00: tour de vélo type Gravel de 40 km (+/- 2 heures)**
- **Dimanche, 24 septembre à 10h00: tour de vélo sur route de 50 km (+/- 2 heures)**
- **Dimanche, 24 septembre à 10h00: tour pour VTT de 18 km (+/- 1,5 heures)**

- › Rendez-Vous: Place des Martyrs.
- › Une pré-inscription n'est pas requise.
- › Le port du casque est obligatoire.

Um Ihre Leistung zu dokumentieren, bitten wir Sie Ihre Kilometer einzutragen: /  
Pour documenter votre performance nous vous prions de noter vos kilomètres sous:



#### Theoretischer und Praktischer Fahrradkurs am 12. September um 19 Uhr im Centre sociétaire „an der Eech“

- › Theorie über Sicherheit und Regeln im Straßenverkehr.
- › Praktischer Fahrradkurs mit Suzie Godart für Groß und Klein.
- › Einweisung in kleinere Fahrradreparaturen wie Reifenwechsel und vieles mehr.

#### Cours de vélo théorique et pratique le 12 septembre à 19 heures au Centre sociétaire «an der Eech»

- › Cours théorique sur les règles de sécurité et de la circulation routière.
- › Cours pratique de vélo avec Suzie Godart pour enfants et adultes.
- › Instructions sur les petites réparations de vélos tel que le changement de pneus et autre.

#### Weitere Informationen Plus d'informations

T 37 92 92-211 (Frizzarin Luc) • [sport@leudelage.lu](mailto:sport@leudelage.lu)  
[www.tourduduerf.lu/home](http://www.tourduduerf.lu/home) • [www.leudelage.lu](http://www.leudelage.lu)

## INFORMATION / AVIS

## EINKELLERUNGSPRÄMIE

## PRIME D'ENCAVEMENT

**DE** Der Gemeinderat gewährt eine Einkellerungsprämie zugunsten der Personen und Haushalte mit niedrigem Einkommen.

### Bedingungen zur Beantragung der Prämie

Der Antragsteller muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Leudelingen haben. Jeder Haushalt oder Wohngemeinschaft (mehrere Personen die das gleiche Haus oder die gleiche Wohnung bewohnen) kann nur einen Antrag stellen.

Der Antragsteller muss eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) beziehen.

Die Einkellerungsprämie wird auf 35% der Unterstützung festgelegt, welche der Antragsteller bereits vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie kann allerdings nicht einen Maximalbetrag von 30€, Index Wert 100 überschreiten.

Das Auszahlen der Prämie geschieht nach Vorlegen der Bescheinigung dass der Antragsteller eine Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) erhält. Die Prämie wird gewährt unter der doppelten Bedingung, dass der Antragsteller an dem Zeitpunkt wo ihm die staatliche Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) zugesprochen wurde und am Datum des Antrags auf die zusätzliche, kommunale Einkellerungsprämie, seinen Wohnsitz auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hat.

Die Prämie wird an Hand der zugestandenen Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) für das Jahr 2023 ausbezahlt.

Bei Zahlung einer Prämie aufgrund falscher Angaben ist der Antragsteller zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.

**FR** Le Conseil communal alloue une prime d'encavement aux personnes et ménages à revenus modestes.

### Conditions pour l'obtention de la prime

Le demandeur doit avoir sa résidence dans la commune de Leudelage. Chaque ménage ou communauté domestique (plusieurs personnes qui habitent dans la même maison ou dans le même appartement) ne peut soumettre qu'une seule demande.

Le demandeur doit être bénéficiaire d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Le montant de la prime d'encavement est fixé à 35 % de l'allocation que le demandeur obtient déjà du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime ne peut toutefois pas dépasser un montant maximal de 300€ au nombre indice 100.

La prime sera versée après présentation de l'attestation que le demandeur entre en bénéfice d'une allocation de la part du Fonds National de Solidarité (FNS). La prime est accordée sous la double condition que le demandeur ait sa résidence sur le territoire de la Commune de Leudelage au moment où il entre en bénéfice de la prime du Fonds National de Solidarité (FNS) et à la date de présentation de la demande pour la prime d'encavement supplémentaire communale.

L'aide en question est due sur base des allocations de vie chère liquidées par le Fonds National de Solidarité pour l'exercice 2023.

En cas de paiement d'une prime sur la base de fausses informations, le demandeur est tenu de rembourser sans délai le montant reçu.



# Antrag zum Erhalt einer Einkellerungsprämie

## DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME D'ENCAVEMENT

**DE** Die/der Unterzeichnete/r beantragt den Erhalt einer Einkellerungsprämie von der Gemeindeverwaltung Leudelingen.

**FR** Le/La soussigné(e) demande l'allocation d'une prime d'encavement allouée par l'Administration communale de Leudelange.

Name und Vorname / nom et prénom .....

Straße / Rue .....

Hausnummer / no maison .....

Postleitzahl / code postal ..... Wohnort / Localité .....

Seit dem / Depuis le .....

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire .....

Kontonummer IBAN / compte no IBAN .....

Tel. / tél. ....

Beantragt eine Einkellerungsprämie für das Jahr

Demande une prime d'encavement pour l'année

.....  
welche 35% der Unterstützung vom Fonds National de Solidarité (FNS) entspricht.

.....  
équivalant à (35%) de l'allocation de vie chère de la part du Fonds National de Solidarité (FNS).

Anbei eine bestätigte Kopie des Beschlusses des Fonds National de Solidarité (FNS).

Ci-joint copie conforme de la décision du Fonds National de Solidarité (FNS).

Die/der Unterzeichnete/r erklärt alle Bedingungen des Gemeinderatsbeschlusses zur Kenntnis genommen zu haben und akzeptiert sie.

Je soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des dispositions du règlement communal accepte toutes les conditions.

Leudelingen, den .....

Leudelange, le .....

.....  
Unterschrift

.....  
Signature



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange  
Nicolas Remy  
Tel.: 37 92 92 212 | Fax: 37 92 92 209  
Mail: nicolas.remy@leudelange.lu



## INFORMATION / AVIS

## SCHREIBDIENST

## ÉCRIVAIN PUBLIC

**DE Schreibdienst - ein kostenloser Service für die Bürger.**

Die Gemeindeverwaltung hat einen Schreibdienst eingerichtet, um Bürgern zu helfen, die Schwierigkeiten mit dem Verfassen von Verwaltungsschreiben haben. Diese Dienstleistung ist kostenlos.

Der Schreibdienst verfasst die Korrespondenz der Bürger auf Englisch, Französisch und Deutsch.

Der Schreibdienst kann entweder per Telefon oder per E-Mail in Anspruch genommen werden und dies nur nach vorheriger Terminvereinbarung.

**Wann?**

Donnerstags von 10.00 bis 12.00 Uhr

**Wo:**

Gemeindeverwaltung Leudelingen, 2. Stock, Büro 14.

**Kontakt:**

37 92 92-242 / [ecrivain.public@leudelange.lu](mailto:ecrivain.public@leudelange.lu)

**FR Écrivain public - un service gratuit pour les citoyens**

L'Administration communale a mis en place l'écrivain public afin d'assister les citoyens qui rencontrent des difficultés relatives à la rédaction de leurs courriers administratifs. L'écrivain public qui n'est pas un employé communal, offre ses services gratuitement.

L'écrivain public se fera le plaisir de rédiger les correspondances des citoyens en toute discrétion en anglais, français et allemand.

L'aide de l'écrivain public peut être sollicitée soit par téléphone ou par mail et ceci uniquement sur rendez-vous.

**Quand ?**

Les jeudis de 10h00 à 12h00

**Où ?**

Administration communale de Leudelange,  
2<sup>e</sup> étage bureau 14

**Contact:**

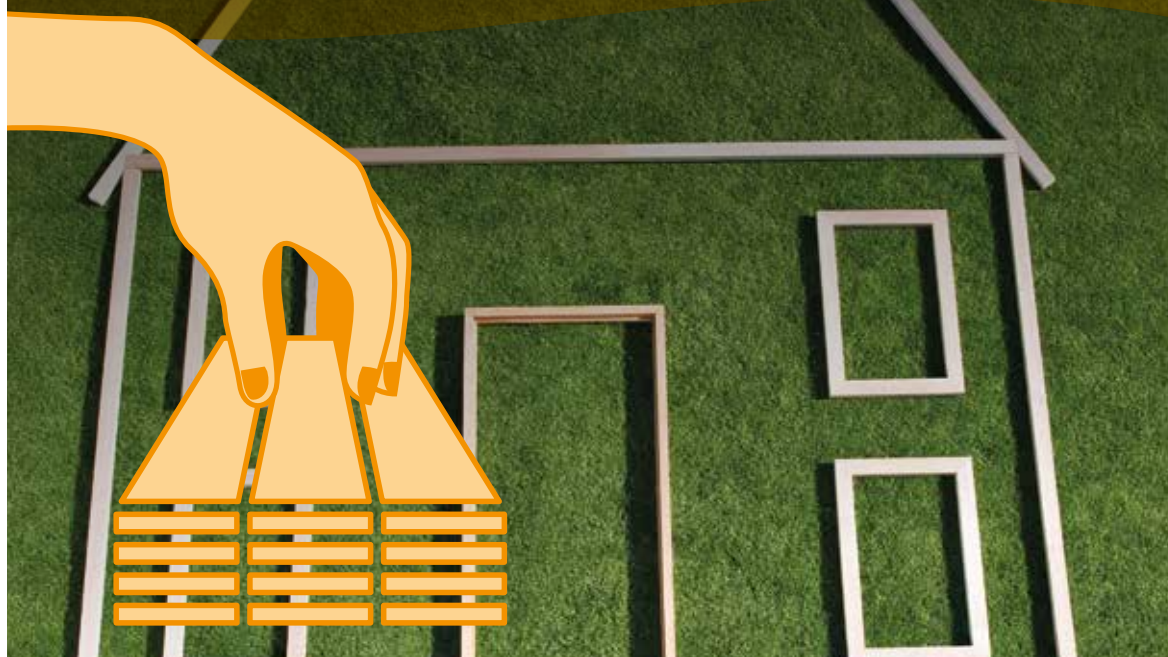
37 92 92-242 / [ecrivain.public@leudelange.lu](mailto:ecrivain.public@leudelange.lu)



12.10.2023 / 19.00

## Rénovation énergétique durable : les étapes d'un projet réussi

### Nachhaltige energetische Renovierung: So gelingt Ihr Projekt



Rencontrez votre conseiller Klima-Agence et découvrez les éléments à prendre en compte pour améliorer l'efficacité énergétique de votre habitation ainsi que les aides disponibles pour votre projet.

**Langue :** luxembourgeois **Entrée libre**

**Où ?** Centre Culturel An der Ech – 4-6 rue Eich – L-3352 Leudelange

*Treffen Sie Ihren Klima-Agence-Berater und entdecken Sie die Elemente, die Sie berücksichtigen müssen, um die Energieeffizienz Ihres Zuhauses zu verbessern, und welche Beihilfen Sie für Ihr Projekt beantragen können.*

**Sprache:** Luxemburgisch **Freier Eintritt**

**Wo?** Kulturzentrum An der Ech – 4-6 rue Eich – L-3352 Leudelange

Co-funded by  
the European Union



**Conseil indépendant et gratuit : [klima-agence.lu](https://klima-agence.lu) • 8002 11 90**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

# LEIDELINGER KIERMES

KERMESSE À LEUDELANGE



**15.–18.09.2023**



**Place du Lavoir**





• **Freides / Vendredi**  
**15.09.2023**

- > **16h00–01h00**  
Kiermes / Kermesse
- > **18h00–19h00**  
Offiziell Ouverture /  
Ouverture officielle
- > **21h00**  
De Läb

• **Samschdes / Samedi**  
**16.09.2023**

- > **14h00–01h00**  
Kiermes / Kermesse
- > **20h00–01h00**  
Kiermesbal mam Susal  
a mam Dj Dee/  
Bal de Kermesse avec  
Susal et Dj Dee

• **Sonndes / Dimanche**  
**17.09.2023**

- > **14h00–22h00**  
Kiermes / Kermesse

• **Méindes / Lundi**  
**18.09.2023**

- > **16h00–20h00**  
Kiermes / Kermesse

**Samdes–Sonndes:**

**Kiermesausstellung** am Sall Rob Roemen vum Kultur- a Veräinsbau an der Eech  
*organiséiert vum Cercle Culturel et Historique de Leudelange.*

**Samedi–Dimanche:**

**Exposition sur la Kermesse** dans la salle Rob Roemen du Centre culturel et sociétaire  
*«an der Eech» organisée par le Cercle Culturel et Historique de Leudelange.*

**Iess - a Gedrénsstänn /**  
**Petite restauration**

*Entente vun de Leidelenger*  
*Veräiner, Treppelfrënn,*  
*Spuerklub*

*Leidelenger Musek :*

**Hämmelsmarsch**  
**am ganzen Duerf /**  
**Hämmelsmarsch**  
**dans tout le village**

**Kiermeskuchverkauf /**

**Vente de gâteaux**  
*Lëtzeburger Guiden*  
*a Scouten Lady BP*





## Informationsversammlung zum Hochwasserschutz

Réunion d'information sur la  
protection contre les crues



**19.09.2023**



**18h30**



Centre culturel et sociétaire  
« An der Eech »



français / english

## INFORMATION / AVIS

## INFORMATIONSVERSAMMLUNG ZUM HOCHWASSERSCHUTZ

## RÉUNION D'INFORMATION SUR LA PROTECTION CONTRE LES CRUES

DE 19. September 2023 um 18h30

Centre culturel et sociétaire an der Eech –  
Sall Rob Roemen

Infolge der Überschwemmungen im Jahre 2021 wurde eine Starkregenrisikoanalyse mit dem Ingenieurbüro Luxplan erstellt.

In dieser Informationsversammlung werden die Ergebnisse dieser Studie und die ausgearbeiteten Vorsorgemaßnahmen vorgestellt. **Eine Anmeldung ist nicht notwendig.**

**Zudem werden Anfang Oktober Gruppentermine organisiert**, im Rahmen deren auf spezifische Probleme von Privathäusern eingegangen wird.

Bei Interesse für diese Gruppentermine bitten wir Sie uns eine E-Mail an [nicolas.remy@leudelange.lu](mailto:nicolas.remy@leudelange.lu) zu schicken.

Eine Anmeldung ist ebenfalls per Telefon möglich:  
37 92 92-1

FR 19 septembre 2023 à 18h30

Centre culturel et sociétaire « an der Eech » –  
Salle Rob Roemen

Suite aux inondations de 2021, une analyse des risques de fortes pluies a été réalisée en collaboration avec le bureau d'études Luxplan.

Lors de cette réunion d'information, les résultats de cette étude et les mesures préventives élaborées seront présentés. **Une inscription n'est pas nécessaire.**

**En outre, des réunions de groupe seront organisées début octobre**, dans le cadre desquelles les problèmes spécifiques de maisons privées seront abordés.

Si vous êtes intéressés à participer à ces réunions de groupe, nous vous prions de nous envoyer un courriel à [nicolas.remy@leudelange.lu](mailto:nicolas.remy@leudelange.lu).

Il est également possible de s'inscrire par téléphone au  
37 92 92-1.





## INFORMATION / AVIS

## Luxemburgische Sprachkurse 2023/2024

COURS DE LANGUE LUXEMBOURGEOISE 2023/2024



	Sprachkurse / Cours de langues			
	Kursanfang début des cours	Stundenplan horaire	Einsendeschluss date limite d'inscription	Einschreibgebühr droit d'inscription
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Anfänger / débutants Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2023 – Juli / juillet 2024  Lieu: centre sociétaire „an der Eech“ Salle no. 9 – 1 <sup>e</sup> étage Enseignante: Aurélie Wagner Minimum Teilnehmer / participants: 10	10.10.2023	Donnerstag / jeudi 18h00 – 20h00	22.09.2023	50 €
Luxemburgische Sprachkurse Cours de langue luxembourgeoise Fortgeschrittene / avancés Kursdauer / période des cours Okt. / oct. 2023 – Juli / juillet 2024  Lieu: centre sociétaire « an der Eech » Salle no. 9 – 1 <sup>e</sup> étage Enseignante: Aurélie Wagner Minimum Teilnehmer / participants: 10	10.10.2023	Dienstag / mardi 18h00 – 20h00	22.09.2023	50 €



## Anmeldung Sprachkurse 2023/2024

## INSCRIPTION COURS DE LANGUES

Ich / Je .....

Name und Vorname des Unterzeichneten / nom et prénom du / de la soussigné(e) .....

Geburtsdatum / date de naissance ..... Tel. / tél. ....

Straße / Rue .....

..... Hausnummer / no maison .....

Postleitzahl / code postal ..... Wohnort / Localité .....

Mail / courriel .....

schreibe mich für folgenden Kurs ein / m'inscris au cours suivant :

☐ Anfängerkurs luxemburgisch / Cours pour débutants luxembourgeois☐ Kurs für Fortgeschrittene (2. Jahr) luxemburgisch / Cours avancés 2<sup>e</sup> année luxembourgeoisIch habe bereits an einem luxemburgischen Sprachkurs teilgenommen in /  
J'ai déjà suivi un cours de langue luxembourgeoise à :.....  
Leudelingen, den / Leudelange, le .....

Unterschrift / Signature .....

Bitte das Datum für den Anmeldeschluss der Kurse beachten. (siehe Übersichtstabelle der Kurse) / Prière d'observer la date limite pour  
l'inscription aux cours. (voir tableau récapitulatif des cours)

Anmeldung bitte im Einwohnermeldeamt abgeben. / Prière de remettre l'inscription au bureau de la population.

La remise des diplômes aura lieu le 26 octobre  
à 18h00 au centre culturel et sociétaire « an der  
Eech », salle Rob Roemen.

Die Diplomüberreichung findet am 26. Oktober um  
18 Uhr im Kultur-und Vereinshaus „An der Eech“ im  
Saal Rob Roemen statt.



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange  
Tel.: 37 92 92-210 Fax: 37 92 92-219  
Mail: [commune@leudelange.lu](mailto:commune@leudelange.lu)



## INFORMATION / AVIS

# PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER 2023 SCHULJAHR 2022/2023

ALLOCATIONS D'ÉTUDES ET PRIMES AUX ÉLÈVES MÉRITANTS 2023  
ANNÉE SCOLAIRE 2022/2023

## DE A) PRÄMIEN FÜR SOLFEGIEN UND INSTRUMENTEN- LEHRGÄNGE

Eine einmalige Prämie von 50€ wird für einen Kurs in einem anerkannten Konservatorium (Luxemburg, Esch sur Alzette, Ettelbruck, Diekirch) bewilligt.

Diese Unterstützung wird jedem Antragsteller nur einmal pro Schuljahr ausgezahlt, auch wenn er mehrere Kurse belegt. Der Antragsteller darf das Alter von 27 Jahren nicht überschritten haben.

Es werden keine Prämien an Schüler und Personen gezahlt, die außerhalb der Gemeinde Kurse belegen, sofern diese auch von der Gemeinde Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Musikschule der Union Grand-Duc Adolphe angeboten werden, mit Ausnahme der Kurse, die im Rahmen der „Regionalen Musekschoul Westen“ der UGDA stattfinden, der die Gemeinde Leudelingen angehört.

## B) BASIS-PRÄMIE

PRÄMIENHÖHE	GESAMTPRÄMIENBETRAG
Basis	150 Euro

Die Basis-Prämie wird durchgängig an Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 bis 1 vergeben, die ihr Schuljahr bestanden haben. Bei der Zuteilung der Basis-Prämie wird nicht berücksichtigt, ob der Schüler eine Klasse wiederholt.

## FR A) ALLOCATIONS DE SOLFÈGE ET ENSEIGNEMENT MUSICAL

Une prime unique de 50€ sera allouée par année et par élève pour un cours suivi dans un conservatoire agréé, de la Ville de Luxembourg, de la Ville d'Esch sur Alzette, de la Commune d'Ettelbruck et de la Ville de Diekirch.

L'allocation ne sera liquidée qu'une seule fois à chaque demandeur, même si celui-ci s'est inscrit à plusieurs cours. Le demandeur ne doit pas avoir dépassé l'âge de 27 ans.

Aucune prime ne sera accordée aux élèves et personnes fréquentant en dehors de la commune des cours dispensés également par la Commune de Leudelage en collaboration avec l'École de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe excepté les cours qui sont dispensés dans le cadre de la « Regional Musekschoul Westen » de l'UGDA dont la Commune de Leudelage fait partie.

## B) PRIMES DE BASE

NIVEAU DE PRIME	MONTANT TOTAL PRIME
Base	150 Euro

La prime de base est universellement allouée pour les élèves de la 7<sup>e</sup> jusqu'à la 1<sup>e</sup> qui ont réussi leur année scolaire. Pour l'allocation de la prime de base il n'est pas pris en considération si l'élève est redoublant ou non.

### C) PRÄMIE FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

Zusätzlich zu der unter B) genannten Grundzulage (150€) können verdienstvolle Schüler folgende Zusatzprämien erhalten:

NOTE	AUSZEICHNUNG	PRÄMIENHÖHE	GESAMTPRÄMIENBETRAG
30–39	bestanden	Basis	150 + 0 = 150 Euro
40–49	gut	Zusatz 1	150 + 100 = 250 Euro
50–60	sehr gut	Zusatz 2	150 + 200 = 350 Euro

### D) EINMALIGE ANREIZZAHUNG

Eine einmalige Prämie wird an Studierende vergeben, die einen der folgenden Abschlüsse / Zeugnisse erworben haben:

#### Sekundarschule oder allgemeiner Sekundarschulunterricht

DIPLOM	EINMALIGE ANREIZZAHUNG
CCP oder DAP	120 Euro
Abitur (1 <sup>e</sup> )	140 Euro
Meisterbrief	180 Euro

Die Prämie ist einmalig pro Inhaber und kann nur gegen Vorlage des Diploms ausgestellt werden, von dem dem Antrag eine Kopie beizufügen ist.

#### Postsekundärer Unterricht oder Universitätsabschluss

CYCLE D'ÉTUDES	GESAMTPRÄMIENBETRAG
Fachhochschulabschluss	900 Euro
Zyklus 1 Bachelor mit insgesamt mindestens 2 oder 3 Studienjahren	900 Euro
Zyklus 2 Master mit insgesamt mindestens 4 oder 5 Studienjahren	800 Euro
Zyklus 3 mit insgesamt mindestens 6 Studienjahren	1.000 Euro

Für jeden Studiengang (Fachhochschulabschluss, Bachelor, Master, Doktorat) kann nur eine Prämie vergeben werden. Die Prämie kann nur gegen Vorlage des entsprechenden Diploms gewährt werden, das dem Antrag in Kopie beigelegt werden muss.

### C) PRIME AUX ÉLÈVES MÉRITANTS

En supplément à la prime de base fixée sous sub B), (150€) les élèves méritants peuvent toucher les primes supplémentaires suivantes:

NOTE	MENTION	NIVEAU DE PRIME	MONTANT TOTAL PRIME
30–39	réussi	Base	150 + 0 = 150 Euro
40–49	bien	Supplément 1	150 + 100 = 250 Euro
50–60	très bien	Supplément 2	150 + 200 = 350 Euro

### D) PRIME D'ENCOURAGEMENT UNIQUE

Une prime d'encouragement unique sera allouée aux étudiants ayant obtenu un des diplômes / certificats énumérés ci-dessous:

#### Enseignement secondaire ou secondaire général

DIPLOME	PRIME UNIQUE
CCP ou DAP	120 Euro
Diplôme de fin d'études (1 <sup>e</sup> )	140 Euro
Diplôme de maîtrise	180 Euro

La prime est unique par titulaire et ne peut être délivrée que sur présentation du diplôme dont une copie est à joindre à la demande.

#### Enseignement post secondaire ou diplôme universitaire

CYCLE D'ÉTUDES	MONTANT TOTAL PRIME
Brevet de technicien supérieur BTS	900 Euro
cycle 1 bachelor avec 2 ou 3 années d'études minimum au total	900 Euro
cycle 2 master avec 4 ou 5 années d'études minimum au total	800 Euro
cycle 3 doctorat avec un minimum de 6 années d'études au total	1.000 Euro

Une seule prime ne peut être allouée pour chaque cycle d'études (brevet de technicien supérieur, bachelor, master, doctorat). La prime ne peut être délivrée que sur présentation du diplôme afférent dont une copie est obligatoirement à joindre à la demande.



## VORAUSSETZUNGEN

- a) Die Schülerprämie und die Prämie für verdienstvolle Schüler wird Schülerinnen und Schülern gewährt, die eine Schulklasse des postprimären Unterrichts besucht und erfolgreich bestanden haben;
- b) Der Antragsteller muss während der gesamten Dauer des Schuljahres 2022/2023 in Leudelingen gewohnt haben;
- c) Von der Schülerprämie und der Prämie für verdienstvolle Schüler bleiben Schüler und Studenten ab 18 Jahre ausgeschlossen, die über eigene Einkünfte verfügen, welche den sozialen Mindestlohn für Unqualifizierte, übersteigen (siehe Rundschreiben MTESS vom 7. Januar 2019);
- d) Der Antragsteller muss alle Zeugnisse des vergangenen Schuljahres vorlegen, wie auch das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres;
- e) Zusätzlich zu den unter B) und C) genannten Prämien erhalten bedürftige Schüler einen Zuschlag in Höhe des fünffachen Betrags der Prämie. Dieser Betrag ist abhängig vom den Studien an den der Antragsteller teilnimmt. Um in den Genuss dieser Zulage zu kommen, muss der betreffende Schüler eine Prämie für bedürftige Schüler in der von ihm besuchten Schule erhalten haben (siehe staatlich festgelegte Bedingungen). Außerdem unterliegt die Gewährung dieser Zulage einer Entscheidung des Bürgermeister- und Schöffenrates aufgrund eines ausführlichen Berichtes der Sozialfürsorgerin;
- f) Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor sämtliche Unterlagen zu verlangen die sie zur Prüfung der Richtigkeit der Angaben des Antragstellers für notwendig oder zweckdienlich erachtet. Das Vorlegen der Zeugnisse wird damit obligatorisch. Es obliegt dem Antragsteller den Beweis der Richtigkeit seiner Angaben vorzulegen;
- g) Bei Zahlung einer Unterstützung oder Prämie aufgrund falscher Angaben ist der/die Betreffende zur unverzüglichen Rückzahlung des gewährten Betrages verpflichtet.
- h) Unvollständige, aber fristgerecht eingereichte Prämienanträge werden zurückgeschickt. Sendet der Interessent den ausgefüllten Antrag noch innerhalb der Frist zurück, wird er berücksichtigt. Anträge, die nach Ablauf der Frist eingereicht werden, werden abgelehnt;
- i) Die Prämienanträge werden gemäß dem Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit sowie gemäß dem Gesetz vom 11. August 1982 über den Schutz der Privatsphäre bearbeitet. Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erklären sich die Bewerber mit der Veröffentlichung ihres Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

## CONDITIONS À REMPLIR

- a) l'allocation d'études et la prime pour élèves méritants sont allouées aux étudiant(e)s ayant fréquenté et réussi une classe scolaire d'un enseignement quelconque post-primaire;
- b) le demandeur doit avoir résidé à Leudelange pendant toute la durée de l'année scolaire 2022/2023;
- c) sont exclus de l'allocation d'études et de la prime aux élèves méritants, les élèves et étudiant(e)s bénéficiant d'un revenu supérieur au salaire social minimum non qualifié, à partir de 18 ans accomplis (suivant circulaire du 7 janvier 2019 du MTESS);
- d) le demandeur est tenu de remettre tous les bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant-dernière année scolaire;
- e) en dehors des primes fixées sous sub B), et C) ci-avant, les élèves nécessiteux touchent un supplément correspondant à cinq fois le montant de la prime; Ce montant dépend des études fréquentées par le demandeur. Pour bénéficier du supplément, il faut avoir touché la prime pour élèves nécessiteux dans l'établissement scolaire fréquenté (conditions fixées par l'Etat). En outre, l'attribution de la prime est tributaire à une décision du Collège des bourgmestre et échevins prise au vu d'un rapport détaillé de la part de l'assistante sociale;
- f) l'administration communale se réserve le droit de se faire remettre tous les documents qu'elle jugera utiles ou nécessaires pour vérifier l'exactitude des données fournies par le demandeur. La présentation des bulletins d'études est donc obligatoire. Il appartient au demandeur de fournir la preuve de la véracité de ses données;
- g) au cas où une allocation ou une prime aurait été versée sur base de fausses données, l'intéressé(e) sera tenu(e) de rembourser immédiatement le montant alloué;
- h) toute demande de prime qui est incomplète mais qui a été remise dans les délais sera renvoyée. Lorsque la personne intéressée renvoie la demande dûment complétée encore dans les délais impartis elle sera prise en considération. Toute demande remise après la date limite sera refusée;
- i) les demandes de primes seront traitées conformément à la loi du 1<sup>er</sup> août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale et à la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée. Par leur signature les demandeurs de prime donnent leur consentement en ce qui concerne la publication de leur prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.

**ANTRAG SCHÜLERPRÄMIEN, PRÄMIEN FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER 2022/2023**  
**DEMANDE D'ALLOCATION D'ÉTUDES, PRIMES POUR ÉLÈVES MÉRITANTS 2022/2023**

**Der Verwaltung vorbehalten / Réserve à l'administration**

(3/259/648330/99007) Betrag / Montant: .....

Kundennummer / N° client: .....

**SCHÜLER / STUDENT ÉLÈVE / ÉTUDIANT**

Name, Vorname / Nom, Prénom: .....

Nummer, Straße / Numéro, Rue: .....

Plz, Wohnort / Code postal, localité: .....

Personenkennziffer / Matricule: .....

Tel. / tél.: .....

e-mail: .....

Name der Schule/Universität / Nom établissement scolaire/universitaire

**KONTONUMMER NUMÉRO DE COMPTE**

N° IBAN: LU.....

Kontoinhaber / Au nom de: .....

Datum / Date: .....

**UNTERSCHRIFT DES ANTRAGSTELLERS SIGNATURE DEMANDEUR**

(Unterschrift eines Elternteils oder des Vormunds falls der Antragsteller minderjährig ist.  
 Signature du père, de la mère ou du tuteur si le demandeur est mineur.)

**Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit.** Mit meiner Unterschrift ermächtige ich die Gemeinde Leudelingen ausdrücklich, die in diesem Formular enthaltenen personenbezogenen Daten, die im Rahmen eines Antrags auf Schülerprämien erhoben wurden, zu verwenden und gegebenenfalls an Subunternehmer entsprechend den Erfordernissen, die sich aus diesem Antrag ergeben, weiterzugeben. Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erkläre ich mich ebenfalls mit der Veröffentlichung meines Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

**Loi du 1<sup>er</sup> août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale.** Par ma signature je donne explicitement l'autorisation à la commune de Leudelange d'utiliser mes données personnelles contenues dans le présent formulaire recueillies dans le cadre d'une demande d'allocation d'études et de les transmettre le cas échéant à des sous-traitants en fonction des besoins découlant de la présente demande. Par ma signature je donne également mon consentement en ce qui concerne la publication de mon prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.



Gemäß der geltenden Gemeindeordnung, wie vom Gemeinderat am 11. Mai 2021 beschlossen

Conformément au règlement communal en vigueur, suivant décision du conseil communal du 11 mai 2021, une

### SOLFÈGE PRÄMIEN UND MUSIKUNTERRICHT

Quittung der Musikhochschule beifügen  
Name der Musikhochschule

### ALLOCATIONS DE SOLFÈGE ET ENSEIGNEMENT MUSICALE

Joindre la quittance  
Nom du Conservatoire:

### BASISPRÄMIE

Für Schüler von der 7. bis zur 1. Klasse, die ihr Schuljahr abgeschlossen haben

Fügen Sie eine Kopie der Zeugnisse des letzten Schuljahres sowie das letzte Zeugnis des vorletzten Schuljahres bei

### PRIME DE BASE

Pour les élèves de la 7<sup>e</sup> jusqu'à la 1<sup>e</sup> qui ont réussi leur année scolaire

Joindre une copie des bulletins de l'année scolaire écoulée de même que le dernier bulletin de l'avant dernière année scolaire

BETRAG / MONTANT

150 €

☐

### AUSZEICHNUNG FÜR VERDIENSTVOLLE SCHÜLER

(Fügen Sie eine Bescheinigung der Auszeichnung bei)

### PRIME AUX ÉLÈVES MÉRITANTS

(Joindre un certificat de la mention obtenue)

NOTE/ NOTE	GRAD/ MENTION	PRÄMIENHÖHE/ NIVEAU DE PRIME	GESAMTPRÄMIENBETRAG/ MONTANT TOTAL PRIME	
40 – 49	gut / bien	Zusatz 1 / Supplément 1	150 + 100 = 250 €	<input type="checkbox"/>
50 – 60	sehr gut / très bien	Zusatz 2 / Supplément 2	150 + 200 = 350 €	<input type="checkbox"/>

### EINMALIGE ANREIZZAHUNG

(Kopie des Abschlusszeugnisses beifügen)

### PRIME D'ENCOURAGEMENT UNIQUE

(Joindre une copie du diplôme)

DIPLOM/  
DIPLOME

EINMALIGE ANREIZZAHUNG/  
PRIME UNIQUE

CCP oder / ou DAP	120 €	<input type="checkbox"/>
Abitur / Diplôme de fin d'études	140 €	<input type="checkbox"/>
Meisterbrief / Diplôme de maîtrise	180 €	<input type="checkbox"/>





**POSTSEKUNDÄR-ODER UNIVERSITÄTSABSCHLUSS**

(Kopie des Abschlusszeugnisses beifügen)

**ENSEIGNEMENT POST SECONDAIRE OU  
UNIVERSITAIRE**

(Joindre une copie du diplôme)

**STUDIENGRAD/  
CYCLE D'ÉTUDES****GESAMTPRÄMIENBETRAG/  
MONTANT TOTALE PRIME**Fachhochschulabschluss - zweijähriges Studium/  
Brevet de technicien supérieur BTS

900€

☐Zyklus 1 Bachelor mit insgesamt mindestens 2 oder 3 Studienjahren /  
Cycle 1 bachelor avec 2 ou 3 années d'études

900€

☐Zyklus 2 Master mit insgesamt mindestens 4 oder 5 Studienjahren /  
Cycle 2 master avec 4 ou 5 années d'études

800€

☐Zyklus 3 mit insgesamt mindestens 6 Studienjahren /  
Cycle 3 doctorat avec un minimum de 6 années

1000€

☐**RÜCKGABE**

Mit den erforderlichen Unterlagen zurückzusenden

- Per Email: nicolas.remy@leudelange.lu
- Per Brief:  
Administration Communale de Leudelange  
5, place des Martyrs / L-3361 Leudelange
- Am Empfang des Rathauses von Leudelingen
- Im Sekretariat der Gemeindeverwaltung von Leudelingen / Büro 6, Stockwerk 2

**RETOUR**

A retourner avec les pièces requises

- Par courriel: nicolas.remy@leudelange.lu
- Par courrier:  
Administration Communale de Leudelange  
5, Place des Martyrs / L-3361 Leudelange
- A la réception de la maison Communale de Leudelange
- Au secrétariat de l'Administration Communale de Leudelange / Au bureau 06 au 2<sup>e</sup> étage

**Bis zum 7. Oktober 2023 einzureichen.****À remettre pour le 7 octobre 2023.**

Die Prämienüberreichung findet am  
26. Oktober 2023 um 18.00 Uhr im Kultur-  
und Vereinsbau „an der Eech“ statt.

La remise des primes aura lieu le  
26 octobre 2023 à 18h00 au centre  
culturel et sociétaire « an der Eech ».



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange  
Nicolas Remy  
Tel.: 37 92 92 212 | Fax: 37 92 92 209  
Mail: nicolas.remy@leudelange.lu

## INFORMATION / AVIS

## SPORTLEREHRUNG – ANMELDEFORMULAR

## OVATION DE SPORTIFS – FORMULAIRE D'INSCRIPTION

## DE Angemeldet werden dürfen

- alle individuellen (Leudeling) Sportler die einen 1., 2. oder 3. Platz erreicht haben. (Meisterschaft oder Pokal),
- Leudeling Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz errungen haben,
- Leudeling Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudeling Vereins, einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal),
- Die Gewinner von Wettkämpfen, die in Leudelingen wohnen,
- Einwohner (Leudeling) die außerordentliche Verdienste vorweisen können.

Die Wertungsperiode bezieht sich auf die vergangene Spielsaison.



## FR Seront admis(es)

- Tous/toutes les sportifs/ves individuels/lles (leudelingois/ses) ayant atteint une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),
- Les équipes (leudelingaises) vainqueur de championnats et coupes, resp. ayant remporté une 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place,
- Les habitants de Leudeling, membres d'une équipe non-leudelingaise, ayant remporté une 1<sup>ère</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> place (championnats et coupes),
- Les vainqueurs d'épreuves, habitant Leudeling,
- Les habitants (leudelingois) présentant des mérites extraordinaires.

Est prise en considération la saison sportive précédente.

Die Sportlerehrung findet am 26. Oktober 2023 um 18.00 Uhr im Kultur- und Vereinsbau „an der Eech“ statt.

L'ovation des Sportifs aura lieu le 26 octobre 2023 à 18h00 au centre culturel et sociétaire « an der Eech ».

## Voraussetzungen

Die Prämienanträge werden gemäß dem Gesetz vom 1. August 2018 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten in Strafsachen und in Angelegenheiten der nationalen Sicherheit sowie gemäß dem Gesetz vom 11. August 1982 über den Schutz der Privatsphäre bearbeitet.

Mit der Unterzeichnung des Bewerbungsformulars erklären sich die Bewerber mit der Veröffentlichung ihres Vor- und Nachnamens sowie eines Gruppenfotos von der Preisverleihung im Mitteilungsblatt der Gemeinde einverstanden.

## Conditions

Les demandes de primes seront traitées conformément à la loi du 1<sup>er</sup> août 2018 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel en matière pénale ainsi qu'en matière de sécurité nationale et à la loi du 11 août 1982 concernant la protection de la vie privée.

Par leur signature les demandeurs de prime donnent leur consentement en ce qui concerne la publication de leur prénom, nom et d'une photo de groupe de la cérémonie de remise des primes dans le bulletin communal.

## SPORTLEREHRUNG – ANMELDEFORMULAR

### OVATION DE SPORTIFS – FORMULAIRE D'INSCRIPTION

	MANNSCHAFT / EQUIPE	INDIVIDUAL SPORTLER / SPORTIF INDIVIDUEL
	DIESE ANGABEN BETREFFEN DEN CLUB / CES DONNÉES CONCERNENT LE CLUB	DIESE ANGABEN BETREFFEN DEN SPORTLER / CES DONNÉES CONCERNENT LE SPORTIF
Name und Vorname Nom et prénom		
Sportliche Aktivität Activité sportive		
Name des Sportclubs Nom du club sportif		
Nummer und Strasse N° et Rue		
Postcode und Ort Code postal / Localité		
E-mail / courriel		
Telefon / Mobil Téléphone / mobile		

INDIVIDUEL (LEUDELANGEAIS)	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

HABITANTS DE LEUDELANGE (MEMBRES D'UNE ÉQUIPE NON-LEUDELANGEAISE)	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

EQUIPE LEUDELANGEAISE	
Vainqueur de championnats et coupes	
2 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	
3 <sup>ème</sup> place de championnats et coupes	

MÉRITES EXTRAORDINAIRES	
-------------------------	--

*La présente est accompagnée d'un certificat attestant le/les résultat (s) évoqué (s).*

Inhaber des Bankkontos / Titulaire du compte bancaire:
Bankinstitut / Institut bancaire:
IBAN Kontonummer / Numéro de compte IBAN:

**DE** Es wird bescheinigt dass die vorliegenden Informationen zutreffend sind und der Antragssteller mit den Voraussetzungen der vorigen Seite einverstanden ist.

**FR** Il est certifié que les informations renseignées ci-dessus sont exactes et que le demandeur aie pris connaissance des conditions énumérées sur la page précédente.

Leudelange, den ..... 2023  
Unterschrift:

Leudelange, le ..... 2023  
Signature:

Bitte das Formular bis zum 15. Oktober 2023 zurück schicken oder abgeben an:

Prière de renvoyer jusqu'au 15 octobre 2023 le formulaire d'inscription, ou remettre à:



Gemeindeverwaltung Leudelingen | 5, Place des Martyrs | L-3361 Leudelange  
Mme Adelina DEMUKAJ | Tel./tél. 37 92 92 -205  
Mail: adelina.demukaj@leudelange.lu



an der schwemm


  
 sport  
loisir  
Sportclub Leudelange

Chères sportives, chers sportifs,

Veuillez noter que toutes les futures inscriptions se feront via notre nouveau webshop.

[www.sportcoursen.lu](http://www.sportcoursen.lu)

Date de début des inscriptions:	Cours:
19 juin 2023	Camp de natation
	Summer Special Mëttesstonn
	Summer Special Afterwork
10 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Résidents)
25 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Non-résidents)

Pour toute question supplémentaire, veuillez vous adresser à notre personnel de la réception (265 295 210) ou contactez nous par mail ([sport@schwemm.lu](mailto:sport@schwemm.lu)).

Liebe Sportlerinnen, liebe Sportler

Bitte beachten Sie, dass alle zukünftigen Einschreibungen über unseren neuen Web-Shop laufen.

[www.sportcoursen.lu](http://www.sportcoursen.lu)

Einschreibungen möglich ab dem:	Kurse:
19. Juni 2023	Schwimmcamp
	Summer Special Mëttesstonn
	Summer Special Afterwork
10 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Einwohner)
25 juillet 2023	Saison 2023 - 2024 (Nicht-Einwohner)

Bei weiteren Fragen können Sie sich gerne per Telefon (265 295 210) oder per E-mail ([sport@schwemm.lu](mailto:sport@schwemm.lu)) an unser Personal wenden.



**LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'intégration  
et à la Grande Région

**ZESUMME FIR IECH**  
POLICE.LU

**POLICE**  
LÉTZEBUERG 



**CHÈRE MAMIE, CHER PAPI,**  
**NE VOUS LAISSEZ PAS DUPER !**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

**ZESUMME FIR IECH**  
POLICE.LU

**POLICE**  
LÉTZEBUERG 



### College des bourgmestre et échevins

- Lou Linster, bourgmestre  
T 37 92 92-1
- Vanessa Baldassarri ép. Demoling, échevine
- Jean-Pierre Roemen, échevin

### Services administratifs

- 5, place des Martyrs  
L-3361 Leudelange
- Adresse postale:  
B.P. 32 / L-3205 Leudelange

### Horaires des bureaux administratifs

Lundi – vendredi : 8h00 – 11h30 et  
13h30 – 16h00 sauf jeudi : 13h30 – 18h30  
T 37 92 92-1 / F 37 92 92-219

### Secrétariat

- Marc Thill, secrétaire communal  
T 37 92 92-203  
marc.thill@leudelange.lu
- Adelina Demukaj, rédacteur  
T 37 92 92-205  
adelina.demukaj@leudelange.lu
- Olivier Nassimbeni, rédacteur  
T 37 92 92-206  
olivier.nassimbeni@leudelange.lu

### Réception / Bureau de la Population

- F 37 92 92-219
- Corinne Freis, expéditionnaire  
T 37 92 92-210  
corinne.freis@leudelange.lu
- Luc Frizzarin, expéditionnaire  
T 37 92 92-211  
luc.frizzarin@leudelange.lu
- Nicolas Remy, rédacteur  
T 37 92 92-212  
nicolas.remy@leudelange.lu

### Enseignement / Etat civil

- Nelly Greisch, employée communale  
T 37 92 92-207  
nelly.greisch@leudelange.lu

### Recette communale

- Christiane Seyler, receveuse communale  
T 37 92 92-230  
christiane.seyler@leudelange.lu

### Service Technique

- Fax: 37 92 92-229
- Michel Wodelet, ingénieur industriel  
T 37 92 92-222  
michel.wodelet@leudelange.lu
  - Marc Schmit, ingénieur industriel  
T 37 92 92-223  
marc.schmit@leudelange.lu
  - Marta Cordeiro, ingénieur industriel  
marta.cordeiro@leudelange.lu  
T 37 92 92-234

- Jorge Da Silva, expéditionnaire technique  
T 37 92 92-225  
jorge.dasilva@leudelange.lu
- Jonathan Gauvain, rédacteur  
T 37 92 92-224  
jonathan.gauvain@leudelange.lu
- Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité  
T 37 92 92-226  
pascal.lucius@leudelange.lu
- Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux  
T 621 329 607  
roland.rosenfeld@leudelange.lu

### Service parking

- M. Christian Pott, agent communal-garde champêtre  
T 37 92 92-227  
christian.pott@leudelange.lu

### Atelier communal

T 37 92 92-412  
Permanence technique 37 92 92-444

### Centre culturel et sociétaire an der Eech

- Permanence conciergerie  
T 37 92 92-400  
concierge@leudelange.lu
- Joe Hirsch, concierge  
T 621 329 615  
joe.hirsch@leudelange.lu
- Pol Rehlinger, concierge  
T 621 329 637  
pol.rehlinger@leudelange.lu

### Hall omnisports

T 37 92 92-430

### Maison Relais

T 37 92 92-352  
• Christine Jude  
T 621 823 119 / F 37 92 92-351

### Ecole

- Tessa Loutsch  
Présidente du comité de l'école  
T 37 92 92-305  
tessa.loutsch@education.lu
- Permanence téléphonique  
T 621 821 035 (intempéries)  
F 37 92 92-351

### Services divers

#### Uniquement sur rendez-vous

- **Service forestier**  
T 24 75 67 93
- Luca Sannipoli, garde forestier  
T 621 202 152  
luca.sannipoli@anf.etat.lu

### Médecine scolaire

- Sophie Reiser, assistante sociale  
T 48 83 33-707  
sophie.reiser@ligue.lu

- Cindy Dechmann, intervenante médicale  
T 48 83 33-309  
cindy.dechmann@ligue.lu

### Service National d'Action Sociale

- Joëlle Wolff  
T 24 78 36-56  
joelle.wolff@fm.etat.lu
- Equipe multiprofessionnelle:  
Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe  
T 488 333 709  
francoise.hilt@ligue.lu

### Amicale Pompjeeë Leideleng

- M. Alain Schneider  
8, Rue Belle-Vue / L-3345 Leudelange  
T 621 699 111  
schnalain@hotmail.com  
www.spleideleng.lu

### Maison des jeunes

T 26 37 00 27  
mdjleudelange@inter-actions.lu

### Paroisse St-Corneille

- M. le Curé Boni Eriola Richard Atchadé  
3, Avenue Marie-Thérèse / L-2132 Luxembourg  
T 621 431 372

### Sécher Doheem

T 26 32 66  
secherdoheem@shd.lu

### Office social commun à Mamer

- Christian Weis, responsable  
christian.weis@oscmamer.lu  
2-4 Parc d'Activités L-8308 Capellen  
T 621 330 102
- Rachel Oliveiro, assistante sociale  
T 26 11 37-25

*Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00*

### Police - Commissariat Esch/Alzette

*En cas d'urgences, immédiatement 113 (24h./7j.)*  
T 244 50 100  
104 bvd JF Kennedy / L-4171 Esch/Alzette

### Police - Commissariat porte de l'ouest de Strassen

Bureaux ouverts:  
lundi, mercredi, vendredi: 13h00 – 15h00  
et sur rdv  
120a, route d'Arlon / L-8008 Strassen  
T 244 35 1000  
police.portedelouest@police.etat.lu

### URGENCES 113



**Entfaalt Iech**

[www.leudelange.lu](http://www.leudelange.lu)

